05 2026
SINCE 1986
Japanese-English Bilingual | 日英バイリンガル
令和８年４月20日発行 | 毎月１回20日発行
通巻475号 ISSN 1348-7906
880円

HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ | Japanese Language & Culture | 日本文化共有マガジン



Depicting a Prayer for Recovery

復興への祈りを描く

This month's cover features a work by the mad artist Bunta Inoue, portraying Kato Kiyomasa. With Kumamoto Castle behind him, Kiyomasa gazes straight ahead. At his feet stand three tigers, while above him a black tiger and a white tiger race through the sky, filling the entire image with both powerful intensity and an air of prayer.

今月号の表紙を飾るのは、画狂人・井上文太氏による加藤清正公の作品です。熊本城を背に正面を見据える清正公。足元の三頭の虎に加え、上空には黒虎と白虎が駆け、画面全体に気迫と祈りの気配が満ちています。

This April, when our May issue reaches bookstores, marks exactly ten years since the Kumamoto Earthquake struck on April 14, 2016. The source of this work was a large ceiling painting that Inoue dedicated in April 2025 to Kato Shrine within Kumamoto Castle as a prayer for recovery, and that same prayer is distilled into this cover as well.

5月号が店頭に並ぶこの4月は、2016年4月14日に発生した熊本地震から、ちょうど10年にあたります。この作品のもとになったのは、井上氏が2025年4月、熊本城内の加藤神社に復興祈願として奉納した大天井画で、その祈りがこの作品にも凝縮されています。

Completed in 1607, Kumamoto Castle had preserved its majestic form for more than four centuries. That such a castle suffered severe damage reminds us once again of the overwhelming force of the earthquake. At the same time, the wounding of this symbol of Kumamoto left a deep scar in the hearts of many people.

1607年に完成した熊本城。400年以上にわたって威容を保ってきたこの城が大きな被害を受けたことは、地震の凄まじさをあらためて思い知らせます。同時に、熊本の人々のシンボル(symbol)であったこの城が傷ついたことは、多くの人の心にも深い傷を残しました。

That is why Inoue dedicated the ceiling painting to Kato Shrine within Kumamoto Castle, praying not only for the recovery of the disaster-stricken area, but also for the return of hope to the hearts of the people of Kumamoto.



加藤神社大天井画 | 清正公まつり奉納 熊本地震十年の祈り　画狂人 井上文太 作

それだけに井上氏は、熊本城内の加藤神社に天井画を奉納し、被災地の復興と、熊本の人々の心に再び希望の光が差すことを願ったのです。

Although Kato Kiyomasa is known as a fierce warrior, he is still deeply revered in Kumamoto as the man who built the town and laid the foundations of people's lives. Inoue portrays Kiyomasa as a figure who longs for peace and coexistence, and the tigers too are shown not as symbols of hostility, but as companions beside him, praying together for recovery.

加藤清正は、勇猛な武将として知られる一方、町を築き、人々の暮らしの基盤を整えた人物として、熊本で今なお深く敬われています。井上氏は、清正公を「平和」と「共生」を願う存在として描き出し、虎たちもまた、敵意ではなく、その傍らでともに復興を祈る存在として表しました。

Bunta Inoue has continued to create works infused with prayers for recovery, including those inspired by the Great East Japan Earthquake and the recent Noto Peninsula Earthquake. Art has the power to draw close to wounded hearts and help restore hope. Recovery is not only about rebuilding buildings and roads, but above all, about restoring a light of hope for the future within people's hearts.

井上文太氏は、東日本大震災や先般の能登半島地震を含め、復興への祈りを込めた作品を描き続けています。芸術は、傷ついた心に寄り添い、希望を取り戻す力になります。復興とは、建物や道路だけでなく、まず何よりも、人の心に未来への光を取り戻すことにあるのです。



画狂人 井上文太 BUNTA INOUE

Born in Osaka City. Since 1990, he studied under the late Kuniyoshi Kaneko. He has produced numerous fusuma paintings, murals, and ceiling paintings at shrines and temples throughout Japan.

大阪市出身。1990年より故・金子國義に師事。日本各地の神社仏閣において、襖絵、壁画、天井画などを数多く手がける。

Since 1999, he has maintained an atelier in Tateyama City, Chiba Prefecture, where he has pursued creative activities unconstrained by existing artistic genres. With the integration of life and nature and prayers for peace as his central themes, he continues to deepen his expression while engaging with traditional Japanese culture.

1999年からは千葉県館山市にアトリエを構え、既存の芸術ジャンルにとらわれない創作活動を展開。生命と自然の一体化と平和への祈りを主題に、日本の伝統文化と向き合いながら表現を深化させている。

He served as puppet designer and art director for the NHK puppet theater productions New The Three Musketeers and Sherlock Holmes.

NHK人形劇『新・三銃士』『シャーロック・ホームズ』では、人形デザインおよび美術監修を務めた。

He has also been involved in activities that connect local communities and art, including vehicle wrapping designs for express buses operating between Tateyama and Tokyo, as well as the production of tourism posters. In 2025, he dedicated a large ceiling painting to Katō Shrine in Kumamoto City.

また、館山ー東京間を結ぶ高速バスの車体ラッピング画や観光ポスター制作など、地域と芸術を結ぶ活動にも携わり、2025年には熊本市・加藤神社に大天井画を奉納している。

Currently, Inoue is taking on the challenge of creating “Reiwa Ukiyo-e.” While placing the forms and spirit of the Edo period at the core of his work, he boldly mixes contemporary scenery, fashion, information, and cultures from around the world. His work presents a new form of ukiyo-e that depicts a vision of harmony and coexistence in an age of division.

現在、井上氏が挑むのは「令和の浮世絵」である。江戸の型と精神を創作の核に据えつつ、現代の風景、ファッション、情報、世界の文化を大胆にミックスする。その表現は、分断の時代に融和と共生のビジョンを描き出す、新たな浮世絵のかたちである。

Beginning in 2026, the Reiwa Ukiyo-e Series by Bunta Inoue will be launched on the covers of Hiragana Times. From Edo to the future. The continuation of Edo begins here.

2026年より、ひらがなタイムズ表紙にて、画狂人・井上文太による〈令和の浮世絵シリーズ〉が始動。江戸から未来へ——江戸のつづきが、ここから始まる。

HIRAGANA TIMES.

Contents 目次

May 2026 NO. 475

JAPAN Art

02 Cover Story
カバーストーリー

04 **Japan Style**
ジャパン スタイル

36 IBUKI *Breath of the People*
民のいぶき

JAPANese News

16 **News Review**
ニュースからまなぶ

17 **New Expressions & Buzzwords**
新語・流行語

18 **Close Up Japan**
クロースアップ・ジャパン

20 **Pros and Cons with Insight**
賛否と洞察

Nihongo Spirit

22 **Nihongo Spirit**
日本語道

32 **Japan Savvy**
日本通

46 **Nihongo do J-CLUE (Review)**
日本語道 **J-CLUE**（おさらい）

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。

This Month's issue ID & Code | 今月号の **ID** とパスワード

ID: PW:

Editor in Chief | 編集人
TARUISHI Koji 樽石 幸治

Assistant Editor | 編集アシスタント
King Rermpark キン・ラームパーク
ICHIHIRA Mizuki 一平みずき

Cover Art | 表紙作品
INOUE Bunta 井上文太

Published and Edited | 発行・発売
Hiragana Times, Inc. 株式会社 ひらがなタイムズ

Design | デザイン
Huang Cheuk Ying

Proofreaders 校正
SEGAMI Yurie 瀬上友里恵

Printing and Binding | 印刷・製本
Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

Thank you for reading Hiragana Times! Please scan the QR code to share your thoughts and feedback with us!
ひらがなタイムズをご購読いただき、ありがとうございます QR コードを読み取り、ご意見・ご感想をぜひお聞かせください！

ⓒHiragana Times 禁・無断転載 https://hiraganatimes.com | cs@hiraganatimes.com

KOFUN
Landmarks Beyond Time

When travelers visit Japan, the historical sites that often capture their imagination are shrines, temples, and castles. Among the oldest surviving examples of shrine and temple architecture is Hōryū-ji in Nara Prefecture. Built between the late 7th and early 8th centuries during the Asuka period, it is regarded as one of the world's oldest wooden structures and is also a UNESCO World Heritage Site.

日本を訪れる旅行者に人気の歴史的建造物といえば、神社、寺院、そして城が挙げられるでしょう。現存する神社仏閣の中でも特に古いものとして知られるのが、奈良県の法隆寺です。飛鳥時代の７世紀後半から８世紀初頭にかけて建立されたとされ、世界最古の木造建築物の一つとして、ユネスコの世界遺産にも登録されています。

Among Japanese castles, Inuyama Castle (Aichi Prefecture) is especially well known for having the oldest surviving castle keep. Built in the 16th century, it belongs to a much later age than Japan's ancient shrines and temples.

一方、城郭建築では、現存する最古の天守をもつ城として犬山城（愛知県）がよく知られています。こちらは16世紀に築かれたもので、神社仏閣に比べると、はるか後の時代の建造物です。



Yet Japan is home to structures whose origins go back even further. These are the kofun—ancient burial mounds built for powerful rulers. They were constructed most actively from around the mid-3rd century to the 7th century, and this span of history is known as the Kofun period.

法隆寺

古墳——時を超えるランドマーク landmarks



しかし、日本にはそれらをはるかに遡る歴史的建造物が存在します。それが「古墳」です。古墳とは、文字通り、古代の権力者たちを葬った「古い墓」のことです。とりわけ盛んに築かれたのは３世紀中頃から７世紀頃にかけてで、この時代は「古墳時代」と呼ばれています。

弥生時代

Furthermore, many tombs believed to have belonged to powerful figures have been discovered in various parts of Japan from the preceding Yayoi period (around the 8th century BCE to the mid-3rd century CE). During this time, the shapes of these burial mounds differed from region to region, each with its own distinctive character. This suggests that social hierarchy and political power had already begun to emerge in the Yayoi period.

さらに、それ以前の弥生時代（紀元前８世紀頃～３世紀中頃）にも、権力者のものとみられる墳墓が各地で数多く発見されています。この時代には、墳墓の形は地域ごとに異なり、それぞれに独自の特徴が見られます。こうしたことから、弥生時代にはすでに権力の階層が芽生えていたことがうかがえます。

縄文時代

Going back even further, the Jōmon period (around 14,000 BCE to the 8th century BCE) was a society centered on hunting and gathering. Because food could not easily be stored, people are thought to have shared wealth more evenly, without clear social ranks or rigid systems of rule. Archaeological sites have revealed very few traces of conflict, leading some to believe that this long era—lasting for more than ten thousand years—was a remarkably peaceful one.



さらに遡る縄文時代（紀元前１万4000年頃～前８世紀頃）は、狩猟・採集を中心とする社会でした。食糧を蓄えることが難しかったため、人々は富を分け合い、明確な上下関係や強固な支配構造を持っていませんでした。遺跡からは争った痕跡がほとんど見つかっておらず、１万年以上にわたって平和が続いていたとも考えられています。

Jōmon period burials were laid to rest equally at the center of the settlement, and the village itself was formed around the dead, as if embracing them. In this way, people lived with the spirits of their ancestors placed at the heart of the community. It could be said that this spirit lies at the root of Japan's ancestor veneration and extended-family ethos even today.

縄文時代の墓は、集落の中心に平等に葬られ、村は死者を囲むような形でつくられていました。人々は、先人たちの魂を共同体の中心に据えて生きていたのです。この精神は、現在の日本の先祖崇拝や大家族主義のルーツ（root）にもつながっていると言えるでしょう。



With the beginning of rice cultivation in the Yayoi period, it became possible to store food. The accumulation of wealth gave rise to power and social hierarchy, and mura (village communities) gradually developed into kuni (regional polities), and eventually into small states. In this process, the tombs of powerful figures began to take on special significance, and burial mounds that would later lead to what came to be known as kofun began to appear.

稲作が始まった弥生時代に入ると、食糧を蓄えることが可能になりました。富の蓄積は権力と階層を生み、「ムラ」は「クニ」へ、さらに小国家へと発展していきます。そうした中で、権力者の墓も次第に特別な意味を帯び、のちの「古墳」へとつながる墳墓が築かれるようになりました。

For some time, kofun remained relatively small in scale. Then, quite suddenly, the pattern changed. An enormous burial mound of unprecedented size appeared—280 meters in length and 30 meters in height. This was the Hashihaka Kofun in Sakurai City, Nara Prefecture, believed to be the tomb of an early ruler of the Yamato polity.

しばらくは小規模な古墳が続きますが、それが突如として一変します。全長 280 メートル、高さ 30 メートルという規格外の巨大古墳が現れたのです。それが、ヤマト王権初期の支配者の墓とされる、奈良県桜井市の箸墓古墳です。

This kofun has a distinctive shape, with a square front and a circular rear. In the Edo period, this form came to be called zenpō-kōen-fun—literally, a tomb with a square front and a round rear, often described in English as a keyhole-shaped tomb. After that, burial mounds of the same form began to appear one after another across various regions. Their spread tells the story of how the influence of the Yamato polity extended throughout the land.





この古墳は、前方が四角く、後方が円形という独特の形をしています。この形は、江戸時代になって「前方後円墳」と名付けられました。その後、同じ形の古墳が各地で次々と築かれるようになります。それは、ヤマト王権の影響力が各地へ広がっていったことを物語っています。

There is a view that the emergence of these enormous kofun was deeply connected to rice cultivation. Rice farming requires a great deal of water. For that reason, large-scale civil engineering projects were necessary, such as irrigation works to draw water from rivers and reclamation projects to drain ponds and marshes.

こうした巨大古墳の誕生の背景には、稲作との深い関係があるとする考え方があります。稲作には大量の水が必要です。そのため、川から水を引く灌漑事業や、池や沼を干拓するための大規模な土木工事が必要でした。

Under the authority of powerful rulers, large numbers of people gathered to take part in these engineering works. If the vast quantities of earth produced in the process were piled up in one place, they would form an artificial hill-like mound. In regions without nearby rivers or lakes, the ground around such mounds was further dug out to create artificial ponds—that is, moats filled with water.

前方後円墳



権力者のもとに多くの民が集まり、この土木工事に携わります。その際に生じた膨大な土砂を一箇所に集めれば、人工の山のような「盛り土」が生まれます。さらに、川や湖がない地域では、その盛り土の周囲を掘って人工の池、すなわち水堀が造られました。

The fields and paddies were thus created through the combined labor of the people under the leadership of their ōkimi, or great ruler. And from that same process arose the burial mound itself. When that central figure passed away, people may naturally have enshrined him within the mound and continued to protect it with care. In this sense, one can imagine that kofun were born in just this way.

権力者である大君（大王）を中心に、民たちが力を合わせて築いた田畑。そして、その営みの中で生まれた墳丘。中心人物であった大君が亡くなれば、人々は自然にその墳丘に祀り、大切に守ったのでしょう。「古墳」は、このようにして誕生していったとも考えられます。

For that reason, the greatness of a leader's achievements may well have been reflected in the scale of the fields and paddies that were created under his leadership. At the same time, as these large-scale "public works" projects expanded, the kofun that emerged from them also seem to have grown ever more monumental.

そのため、リーダーの功績の大きさは、築かれた田畑の規模にも表れていたと考えられます。同時に、田畑を築くための「公共事業」が大規模になれば、その営みの中から生まれる「古墳」もまた、より巨大なものになっていったのでしょう。



Mausoleum of Qin Shi Huang (Shaanxi, China)
秦始皇帝陵（中国陝西省）



Daisenryo Kofun Tumulus (Sakai, Osaka)
大仙陵古墳（大阪府堺市）

The most striking example is the Daisenryō Kofun, the largest kofun in Japan. Alongside the Pyramid of Khufu in Egypt and the Mausoleum of the First Emperor Qin in China, it is often counted as one of the world's three great tombs. It is said that Emperor Nintoku was laid to rest there.

その代表例が、日本最大の「大仙陵古墳」です。エジプトのクフ王のピラミッド、中国の秦始皇帝陵と並び、「世界三大墓」の一つに数えられています。この古墳には、仁徳天皇が葬られていると伝えられています。

Emperor Nintoku, who is associated with this tomb, is also remembered for a famous episode long handed down in Japan, known as "The People's Hearths." One day, the emperor climbed a high hill and looked out over the land below. There, he noticed that no smoke was rising from the homes of the people—no cooking smoke from their hearths.

この仁徳天皇には、「民のかまど」という古くから語り継がれる有名な逸話があります。ある時、天皇が高い山に登って下界を見渡すと、民の家々からご飯を炊く煙、すなわち炊煙が上がっていないことに気づきました。

Deeply moved by the emperor's compassion, the people worked with all their might, and little by little, prosperity returned. Because taxes

皇は、そこから三年にわたって税を免除します。民の暮らしが豊かになるまで、自らも食事や衣服を切り詰め、宮殿の屋根の茅が傷んでも葺き替えをしなかったと伝えられています。



民が貧しさのために十分な食事をとれていないのだと察した天



Pyramid of Khufu (Giza, Egypt)
クフ王のピラミッド（エジプト・ギザ）



had been remitted, the palace grew shabby, and it is said that even new garments could not be prepared. Yet when the emperor once again saw smoke rising from the houses, he rejoiced greatly, saying, “If the people are prosperous, it is the same as if I myself were prosperous.”

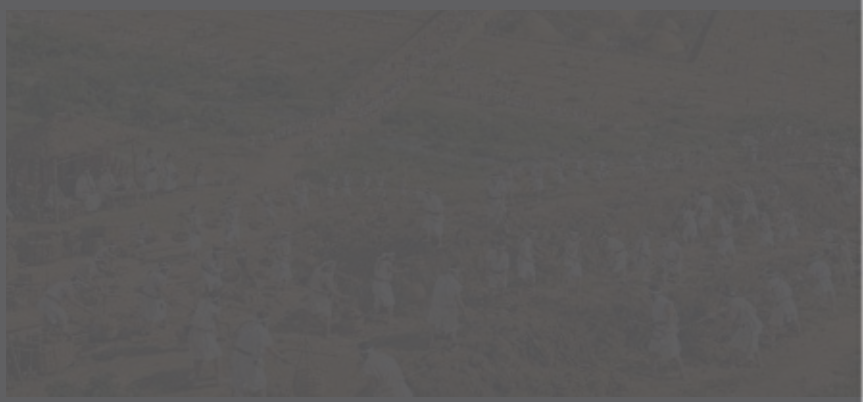
天皇の[illegible]
やがて[illegible]
た。税を免じたことで宮殿は荒れ、衣服も新調できないほどだったといいます。しかし、再び家々から煙が立ち上るのを見た天皇は、「民が富んでいるのは、自分が富んでいるのと同じことだ」と大いに喜んだとされています。

This kofun, known as the “Mausoleum of Emperor Nintoku,” extends some three kilometers in circumference and is encircled by a deep outer moat. The water held there is said to have continued, even after the emperor’s death, to nourish the surrounding fields as irrigation water. Even today, the people of Sakai City in Osaka Prefecture affectionately refer to this kofun as “Nintoku-san.”

「仁徳天皇陵」と呼ばれるこの古墳は、周囲約３キロメートルにも及び、その外周には深い周濠がめぐらされています。そこにたたえられた水は、天皇の死後も灌漑用水として周辺の田畑を潤してきました。大阪府堺市の人々は、今なおこの古墳を「仁徳さん」と親しみを込めて呼んでいます。

[illegible] Obayashi Corporation, one of [illegible] construction companies, released [illegible] In 1985 (Showa 60) it would take to build the Mausoleum of Emperor Nintoku using ancient construction methods. According to that estimate, even assuming a workforce of 2,000 people per day, the project would have required 15 years and 8 months, a total labor force of 6,807,000 workers, and overall costs exceeding 79.6 billion yen. The astonishing power and capability of the people of ancient times can be seen clearly even in figures like these.

ちなみに、大手建設会社の大林組は、1985年（昭和60年）に、この仁徳天



皇陵（大仙陵古墳）を古代の工法で築造した場合の試算を公表しています。それによれば、1日2000人が働いたと仮定しても、工期は15年8か月、作業員数は延べ680万7000人、総工費は796億円以上に達するとされます。古代人の底力は、こうした数字の中にもはっきりと表れています。

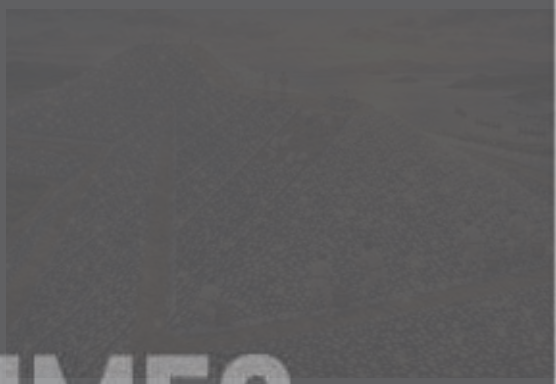
Today, this kofun is thickly covered with trees and resembles a forest. But when it was first built, its entire surface was covered with stones known as fukiishi. It is believed that at that time Osaka Bay extended farther inland than it does today. To those approaching from the sea, this vast artificial mountain, glimmering in the sunlight, must have been [illegible] them as an overwhelming landmark.

現在では森のように木々が生い茂るこの古墳も、築造当初は、その表面全体に石、すなわち葺石が張り巡らされていました。完成当時の大阪湾は、現在よりもさらに内陸まで入り込んでいたとされます。海から訪れた人々の目には、太陽の光を受けてきらきらと輝く巨大な人工の山が、圧倒的なランドマークとして映っていたことでしょう。

Nor should we forget the haniwa, which also played an important role in adorning kofun. These clay figures did more than decorate the exterior of the burial mounds. They are thought to have been placed there as if to accompany the deceased ruler, and to serve as part of the mourning [illegible]

また、古墳を彩る存在として、「埴輪」も忘れてはなりません。埴輪は古墳の外観を飾るだけでなく、亡くなった権力者に寄り添うように置かれ、その死を弔う役割も担っていたと考えられています。

In ancient China—for example, during the Shang and Zhou



HIRAGANA TIMES.



埴輪
はにわ





dynasties—it was customary, when kings or nobles died, to practice junsō, the burial of living people and animals alongside the dead. It is also well known that Qin Shi Huang, the First Emperor of Qin, later had large numbers of unglazed clay figures buried in place of living humans—the figures now known as the Terracotta Army. Japan, too, was influenced by China, and haniwa are thought to have come into use within this broader cultural current.



Terracotta Warriors of Qin Shi Huang's Mausoleum
中国・秦の始皇帝陵から出土した兵馬俑

古代中国では、王や貴族が亡くなった時の代には、王や貴族が亡くなった時と、生きた人間や動物をともに埋葬する「殉葬」が行われていました。のちに秦の始皇帝が、生きた人間の代わりに大量の素焼きの土人形、いわゆる兵馬俑を埋めさせたことはよく知られています。中国の影響を受けていた日本でも、こうした流れの中で埴輪が用いられるようになったと考えられています。



And yet, the Terracotta Army excavated from the mausoleum of Qin Shi Huang is astonishing in its realism. The figures are life-sized, standing around 180 centimeters tall, and it is said that among the roughly 8,000 soldiers, no two faces are the same. Even from the intricate patterning of their armor to the slipperiness of the soles of their shoes, the craftsmanship is nothing short of extraordinary. One cannot help but imagine that the First Emperor sought to reproduce the appearance of real people in clay so that, even in the world after death, he might continue to rule within the same order that had governed this world.

しかし、始皇帝陵から出土した兵馬俑は、身長180センチ前後の実物大で、約8000体に及ぶとされる兵士たちの顔は、一つとして同じものがないほど精巧です。鎧の編み目から靴裏の滑り止めに至るまで、その細部表現は驚異的というほかありません。始皇帝が死後の世界においても現世と同じ秩序の中で君臨できるよう、当時の実在の人々の姿をそのまま土人形に写し取ろうとしたのではないか、とも考えられます。

But what of Japan's haniwa? Their deliberately simplified forms, usually ranging from several dozen centimeters to about one meter in height, are simple and unadorned, and yet they carry a certain charm. Perhaps in Japan, because the soul of a living person was regarded with such gravity, people did not wish to draw that soul into death as well. Instead, haniwa may have been given a different role—as beings that could serve the deceased in another form. Their intentional abstraction may also have left room for the imagination of the viewer. In that sense, might they not even share something with Japan's emoji, which much later became a language understood around the world?

一方、日本の埴輪はどうでしょうか。あえてデフォルメされたその姿は、高さ数十センチから１メートルほどで、シンプルで素朴、それでいてどこか愛らしさすら漂わせています。日本では、生きた人の魂そのものを重視したからこそ、その魂を死後にまで引き込まないようにと、埴輪には別の役割が与えられたのかもしれません。あえて抽象化することで、埴輪は見る者の想像力に委ねる余地を残す、いわば“余白”のような存在としての意味を持たせたのかもしれません。また、あえて抽象化することで、見る者の想像力に委ねる余地を残したとも考えられます。そうした感覚は、のちに世界語となった日本の「絵文字（Emoji）」にも、どこか通じているのではないでしょうか。





芝山古墳群

There is, moreover, another intriguing line of thought concerning haniwa. Broadly speaking, haniwa discovered in the Kansai region tend to include many cylindrical forms and horse-shaped figures, while those unearthed in the Kantō region are said to feature a larger number of human figures.

埴輪をめぐっては、さらに興味深い考察もあります。比較的関西地方で発見される埴輪は円筒形埴輪や馬形埴輪が多く見られる一方、関東地方で出土する埴輪には人物像が多いとされます。

Particularly striking are the many human-shaped haniwa excavated from the Shibayama Kofun cluster in Chiba Prefecture. These figures wear rich chin beards, distinctive headgear, and long side locks hanging down both cheeks. Because of these facial features, some researchers and enthusiasts have referred to them as "Jewish haniwa."

なかでも千葉県の芝山古墳群からは、豊かな顎髭をたくわえ、独特の帽子をかぶり、両頬に長く垂れるもみあげをもつ人物埴輪が多数出土しています。その顔立ちの特徴から、一部の研究者や愛好家のあいだでは、これらを「ユダヤ人埴輪」と呼んでいます。

HIRAGANA TIMES.

To Japan, long shaped by a culture of wood, there suddenly appeared a culture of stone. And on these islands, once home to relatively small hunting-and-gathering communities, large-scale civil engineering works began all at once. In this, one can glimpse a dynamic transformation of civilization.

木の文化を基調としてきた日本に、突如として現れた石の文化。さらに、小規模な狩猟採集社会であったこの列島に、突如として始まった大規模な土木工事。そこには、文明のダイナミックな変容を見ることができます。

And somehow, it also seems to overlap with the age of the Jewish Diaspora—the time when the Jewish people were driven from their homeland by the Roman Empire. Of course, such ideas cannot at present be spoken of as part of "established history." Even so, they carry an irresistible sense of romance. Perhaps one day new archaeological discoveries will connect the points [illegible] drawing them together [illegible]

そしてそれは、時代を同じくして、ローマ帝国によって故地を追われたユダヤ民族の「ディアスポラ（離散）」の時代とも重なって見えます。むろん、こうしたことは現時点では「正規の歴史」として語れるものではありません。それでもなお、そこには抗いがたいロマンがあります。いつの日か、考古学の新たな発見が、いまは離れて見える点と点を線で結ぶ日が来るのかもしれません。

Japanese culture is generally understood to have been transmitted from China and the Korean Peninsula. Geographically speaking, that is of course a very natural view. Yet the movement of people and the transmission of culture are, by nature, far more dynamic than that. To Japan, the Far East—one might even call it the end point of the Silk Road—it would not be surprising if cultures from far beyond China and the Korean Peninsula had also found their way.

日本の文化は、中国や朝鮮半島から伝わった――それが一般的な理解です。それは地理的にも、[illegible]

[illegible]

[illegible]



These kofun, which stir so much imagination, suddenly ceased to be built after a certain point in time. This shift coincides with the arrival and spread of Buddhism in Japan.

こうした多くの想像力をかき立てる古墳は、ある時期を境に突然造られなくなります。それは、仏教の伝来とその拡大の時代に重なります。

It may be that the focus of "public works" moved away from the massive earthworks of kofun and toward the construction of shrines and temples. At the same time, this change overlapped in a striking way with the Japanese tradition of mitama belief—the reverence for the spirits of the dead. The deceased ōkimi, or great rulers, came to be enshrined as deities in shrines, while for the people, the culture of the grave—rooted in ancestor veneration since the Jōmon period—was carried on through Buddhist temples.

「公共事業」の中心は、古墳という巨大な土木事業から、神社仏閣という建築へと移っていったと考えられます。そしてその流れは、日本人の御霊信仰とも絶妙に重なっていきます。亡くなった「大君」は神となって神社に祀られ、一方で、民たちにとって縄文時代以来の祖先崇拝としての墓の文化は、寺へと受け継がれていったのです。



HIRAGANA TIMES.

Other possible reasons why giant [illegible] that, after [illegible] and cultivation, fields and paddies may finally have become sufficiently widespread.

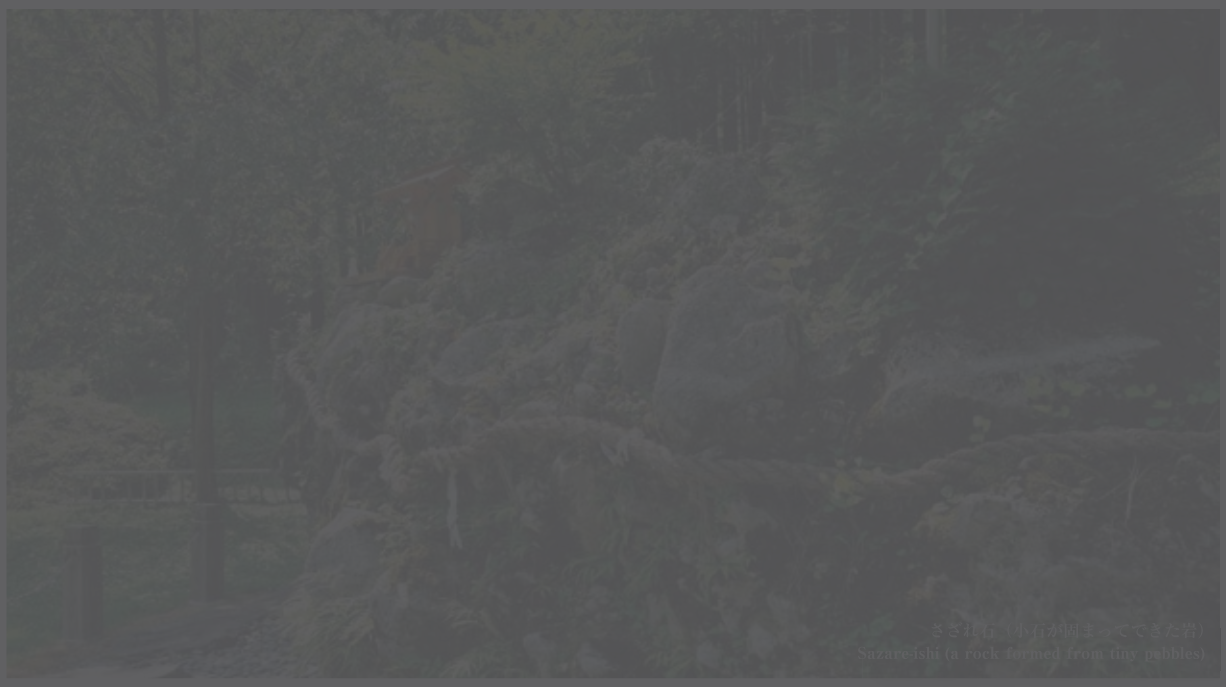
また、巨大古墳が造られなくなった背景には、人々の長年にわたる開墾によって、田畑が十分に行き渡るようになったこともあったのかもしれません。

In this way, the mounds known as kofun are filled with the thoughts and stories of the people who lived in ancient Japan. And surely, they were shaped not only by the indigenous people of Yamato, but also by many migrants who came from beyond the archipelago.

[illegible]古墳という墳丘に[illegible]た人々の[illegible]ます。そこには、土着の大和の人々だけでなく、多くの渡来人たちも関わっていたことでしょう。



正倉院宝物



さざれ石（小石が固まってできた岩）
Sazare-ishi (a rock formed from tiny pebbles)

People gathered there from many different places. Just as tiny pebbles—sazare-ishi—gradually become a great rock—iwao—and, over the boundless passage of one thousand, even eight thousand, years, grow covered with moss—koke—so too did the [illegible] become [illegible]. In fact, they [illegible] almost [illegible] the [illegible] was [illegible] woven [illegible]

各地から集まった人々――。小さな石、さざれ石がやがて大きな巌となり、千年、八千年という果てしない時間の中で苔むしていくように、古墳もまた、森となっていきました。その姿はまさに、この国が多々と紡いできた文化そのものだと言えるでしょう。

HIRAGANA TIMES.

Using Cat Photos to Scare Off Pigeons!?

ネコのしゃしんでハトたいさく！？

English + Japanese

English

Japanese

ネコの写真でハト対策！？

ハト被害に悩む新宿で、ちょっと変わった対策が話題です。駅や街なかに設置されたのは、牙をむき出しにしたネコの写真。しかも目はキラリと光り、ハトをにらみつけます。ヘビやフクロウの写真も試したそうですが、いちばん効果があったのはネコでした。その評判は、新宿の外にも広がりましたが、写真の前で平然とくつろぐハトの姿も。人とハトの知恵くらべは、まだ続きそうです。

↑ Try Standard Japanese Reading! 通常の日本語文章で読んでみよう！



1 In Shinjuku suffering from pigeon damage, a slightly unusual countermeasure is a hot topic.

はとひがい	に	なやむ	しんじゅく	で、
hato'higai	*ni*	*nayamu*	*shinnjyuku*	*de*
pigeon damage	from	suffering	Shinjuku	in

ちょっと	かわった	たいさく	が	わだいです。
chotto	*kawatta*	*taisaku*	*ga*	*wadai desu*
a slightly	unusual	countermeasure	is	a hot topic

2 Installed at stations and in the city are photos of cats baring their fangs.

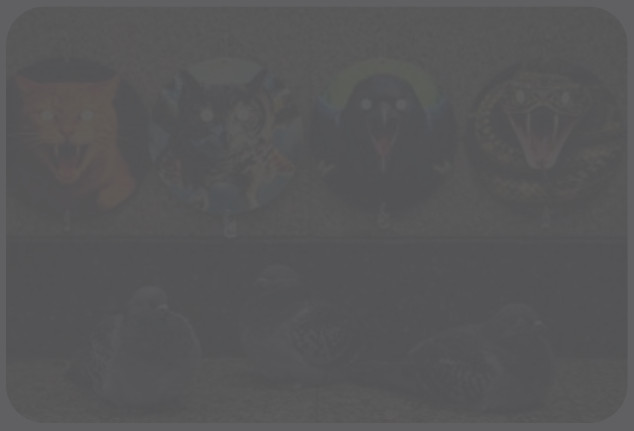
えき	や	まちなかに	せっちされた	のは
eki	*ya*	*machinakani*	*secchisareta*	*no ha*
at stations	and	in the city	installed	is

きばを	むきだしにした	ネコのしゃしん。
kiba wo	*mukidashi ni shita*	*neko no shashinn*
their fangs	baring	photos of cats

3 Moreover, their eyes shine brightly, and they glare at the pigeons.

しかも	めは	キラリと	ひかり、
shikamo	*me ha*	*kirari to*	*hikari*
moreover	their eyes	brightly	shine and

ハト	を	にらみつけます。
hato	*wo*	*nirami tsukemasu*
the pigeons	at	they glare



4 They seem to have tried photos of snakes and owls too, but the most effective one was the cat.

ヘビ	や	フクロウ	の	しゃしん	も
hebi	*ya*	*hukurou*	*no*	*shashinn*	*mo*
snakes	and	owls	of	photos	too

ためした	そうです	が、	いちばん
tameshita	*sou desu*	*ga*	*ichibann*
they have tried	seem to	but	the most

こうかがあったのは	ネコ	でした。
kouka ga atta no ha	*neko*	*deshita*
it's effective was	cat	

5 That reputation spread outside of Shinjuku too, but there are also figures of pigeons relaxing calmly in front of the photos.

そのひょうばんは、	しんじゅく	の	そと	にも
sono hyoubann ha	*shinnjyuku*	*no*	*soto*	*ni mo*
that reputation	Shinjuku	of	outside	too

ひろがりましたが、	しゃしん	の	まえで
hirogarimashita	*ga*	*shashinn*	*no*	*mae de*
spread	but	the photos	of	in front

へいぜんと	くつろぐ	ハト	の	すがた	も。
heizenn to	*kutsurogu*	*hato*	*no*	*sugata*	*mo*
calmly	relaxing	pigeons	of	figures	there are also

6 The battle of wits between people and pigeons still seems to continue.

ヒト	と	ハト	の	ちえくらべは、
hito	*to*	*hato*	*no*	*chie kurabe ha*
people	and	pigeons	between	the battle of wits

まだ	つづき	そうです。
mada	*tsuduki*	*sou desu*
still	to continue	seems

English + Japanese　English　Japanese

墓コス
はか

Hakakosu
(Ride-or-die makeup)



1. 「墓まで持っていきたいコスメ」の略です。
2. 一生使い続けたいと思うほど気に入っている化粧品のことを指します。
3. 品質や使い心地が非常に良く、他のものでは代えがたいと感じるアイテムです。
4. SNSなどで、“これしかない”というお気に入りを紹介するときによく使われます。

1 It is an abbreviation of 'cosmetics you want to take to your grave'.

「墓まで　持っていきたい　コスメ」　の
はか　も　こすめ
hakamade　motte ikitai　kosume　no
to your grave　you want to take　cosmetics　of

略　です。
りゃく
ryaku　desu
abbreviation　is

2 It refers to cosmetics that [illegible] using or adding [illegible]

一生　使い続けたいと思う　ほど
いっしょう　つか つづ おも
isshou　tsukai tsuduketai to omou　hodo
for a lifetime　want to keep using　to the extent

気に入っている　化粧品のことを　指します。
きい　けしょうひん　さ
kiniitteiru　keshou'hinn no koto wo　sashimasu
you love　cosmetics　refers to

3 The quality and feel are excellent, and it is an item you feel is hard to replace with anything else.

品質　や　使い心地　が 非常に良く、　他のもの
ひんしつ　つか ごこち　ひじょうに よく　ほか
hinnshitsu　ya　tsukai'gokochi　ga　hijyouni yoku　hoka no mono
the quality and feel　and　the feel of using　is　extremely good　other things

では　代えがたいと　感じる　アイテム　です。
か　かん　あいてむ
deha　kae gatai to　kannjiru　aitemu　desu
with　hard to replace　you feel　an item　it is

4 On SNS and such, when sharing a favorite item, saying 'this is the only one', it's often used.

SNS　など　で、“これしかない”　という
えすえぬえす
esuenuesu　nado　de　koreshika nai　to iu
SNS　and such　on　this is the only one　saying

お気に入りを　紹介するときに　よく　使われます。
きい　しょうかい　つか
o'kiniri wo　shoukai suru toki ni　yoku　tsukaware masu
a favorite item　introducing　often　it's used

ミリしら
みり

Mirishira
(Totally clueless)



1. 「1ミリも知らない」を略した言葉です。
2. 特定の作品やキャラクターなどについて、まったく知識がない状態を指します。
3. あえて“ミリしら”の状態で、キャラクターの外見や性格を自由に予想して楽しむこともあります。
4. 知識がないからこそ生まれる、突飛な発想や的外れな推測が、この遊びの醍醐味です。

1 It is an abbreviation of 'not knowing even a single millimeter'.

「1ミリ　も　知らない」　を
みり　し
ichi miri　mo　shiranai　wo
a single millimeter　even　not knowing　of

略した言葉　です。
りゃく　ことば
ryaku shita kotoba　desu
abbreviation　is

2 Regarding specific works, characters, and such, it refers to a state of [illegible] knowledge.

特定の作品　や　キャラクター　など　について、
とくてい さくひん　きゃらくたー　nado　ni tsuite
tokutei no sakuhinn　ya　kyarakuta-　nado　ni tsuite
specific works　and　characters　and such　regarding

まったく　知識がない　状態　を　指します。
ちしき　じょうたい　さ
mattaku　chishiki ga nai　jyoutai　wo　sashimasu
completely　having no knowledge　state　is

3 Purposely in a 'Mirishira' state, people sometimes enjoy freely guessing characters' looks and personalities.

あえて　“ミリしら”の　状態　で、キャラクターの　外見や
みり　じょうたい　きゃらくたー　がいけん
aete　"miri'shira" no　jyoutai　de　kyarakuta- no　gaikenn ya
deliberately　"not knowing anything"　state　in　characters'　appearance　and

性格を　自由に　予想して　楽しむこともあります。
せいかく　じゆう　よそう　たの
seikaku wo　jiyuu ni　yosou shite　tanoshimu koto mo arimasu
personalities　freely　guessing　enjoying　sometimes there are

4 Born purely from having no knowledge, wild ideas and off-the-mark guesses are the best part of this game.

知識がない　からこそ生まれる、突飛な発想や
ちしき　うま　とっぴ　はっそう
chishiki ga nai　kara koso　umareru toppi na hassou ya
having no knowledge　precisely from　born　wild　ideas　and

的外れな　推測が、この遊び　の　醍醐味　です。
まとはず　すいそく　あそ　だいごみ
matohazurena　suisoku ga　kono asobi　no　daigomi　desu
off-the-mark　guesses　this game of　of　the best part　is

HIRAGANA TIMES.

Cyclists Can Now Face Fines?! A New System Begins

自転車にも反則金？！新制度、スタート
じてんしゃ　はんそくきん　しんせいど　start

English + Japanese　English　Japanese

1. 2026年4月、自転車の交通違反に「青切符」が導入されました。
2. 青切符とは、比較的軽い違反を反則金で処理する制度。
3. 重い違反は「赤切符」で、刑事手続きに進みます。
4. そして「白切符」は、正式な制度名ではありませんが、警告として使われます。
5. これまで自転車は、軽い違反でも青切符の対象外でした。
6. 今回の導入の背景には、増え続ける自転車事故とマナー違反への対応があります。

1 In April 2026, "blue tickets" were introduced for bicycle traffic violations.

2026年4月、	自転車の	交通違反に
2026nenn 4gatsu,	jitennsha no	koutsuu'ihann ni
in April 2026,	for bicycle	traffic violations

「青切符」	が	導入されました。
[ao'kippu]	ga	dounyuu sare mashita.
"blue tickets"	were	introduced

2 A blue ticket is a system that handles relatively minor violations with fines.

青切符	とは	比較的	軽い	違反
ao'kippu	toha	hikaku'teki	karui	ihann
blue ticket	is	relatively	minor	violations

を	反則金	で	処理する	制度。
wo	hannsoku'kinn	de	shori suru	seido.
with	fines	that	handles	a system

3 Severe violations result in "red tickets", and proceed to criminal procedures.

重い違反は	「赤切符」	で、
omoi ihann ha	[akakippu]	de
severe violations result in	"red tickets",	and

刑事手続きに	進みます。
keiji'tetsuduki ni	susumi masu.
to criminal procedures	proceed

4 And "white tickets", although not an official system name, are used as warnings.

そして	「白切符」は、	正式な	制度名
soshite	[shiro'kippu] ha,	seishikina	seido'mei
and	"white tickets",	an official	system name

ではありませんが、	警告として	使われます。
deha arimasenn ga,	keikoku toshite	tsukaware masu.
although not	as warnings	are used

5 Until now, bicycles were exempt from blue tickets even for minor violations.

これまで	自転車は、	軽い違反	でも
koremade	jitennsha ha,	karui ihann	demo
until now,	bicycles	minor violations	even for

青切符の	対象外でした。
ao'kippu no	taishou'gai deshita.
from blue tickets	were exempt

6 Behind this introduction is the response to ever-increasing bicycle accidents and bad manners.

今回の導入の	背景には、	増え続ける
konnkai no dounyuu no	haikei niha,	huetsudukeru
this introduction	behind	to ever-increasing

自転車事故	と	マナー違反への	対応が	あります。
jitennsha'jiko	to	mana-ihann heno	taiou ga	arimasu.
bicycle accidents and		bad manners	the response	is

7 Targeted are ignoring traffic lights, failing to stop at stop signs, driving the wrong way, using a smartphone while riding, riding with an umbrella, and so on.

対象となるのは、	信号無視、
taishou to naru noha,	shinngou'mushi,
targeted are	ignoring traffic lights,

一時不停止、	逆走、
ichiji'hu'teishi,	gyakusou
failing to stop at stop signs,	driving the wrong way,

ながらスマホ、	傘差し運転
nagara'sumaho,	kasa'sashi'unntenn
using a smartphone while riding,	riding with an umbrella,

など。
nado.
and so on

8 Depending on the violation, fines of several thousand to several tens of thousands of yen are imposed.

違反の	内容によっては、	数千円から
ihann no	naiyou ni yottte ha,	suu'sennenn kara
the violation,	depending on	of several thousand to

数万円の	反則金	が	科されます。
suu'mann enn no	hannsoku'kinn	ga	kasare masu.
several tens of thousands of yen	fines	are	imposed



7. 対象となるのは、信号無視、一時不停止、逆走、ながらスマホ、傘差し運転など。
8. 違反の内容によっては、数千円から数万円の反則金が科されます。
9. このルール変更は自転車だけの話では終わりません。
10. 自転車を追い越す車にも、十分な間隔と安全な速度が求められます。
11. 違反すれば7,000円の反則金が科される場合も。
12. それにより、「車が自転車を追い越せず、渋滞が起きるのでは」という懸念の声も上がっています。
13. また、ガソリン価格の高騰が続く中、自転車利用の増加を見越した改正だという声もあります。
14. さらには「新たな税金だ！」との不満の声まで飛び出しています。
15. 日本の狭い道路に、あらためて正式な「車両」として位置づけられた自転車。
16. 安全の大切さは理解しつつも、さまざまな憶測と懸念の声が飛び交っています。

9 This rule change does not end with just bicycles.

このルール変更は　自転車だけの話では
rule　へんこう　じてんしゃ　はなし
kono ru-ru'henkou ha　jitennsha dake no hanashi deha
this rule change　with just bicycles

終わりません。
お
owarimasenn.
does not end

10 Cars overtaking bicycles are also required to have sufficient distance and a safe speed.

自転車を　追い越す　車にも、　十分な間隔
じてんしゃ　お　こ　くるま　じゅうぶん かんかく
jitennsha wo　oikosu　kuruma nimo,　jyuubunnna kannkaku
bicycles　overtaking　cars also　to have sufficient distance

と　安全な速度が　求められます。
あんぜん　そくど　もと
to　annzennna sokudoga　motome raremasu.
and　a safe speed　are required

11 If violated, there are cases where a 7,000 yen fine is imposed.

違反すれば　7,000円の反則金が　科される　場合も。
いはん　　　　　　か　ばあい
ihann sureba　7,000 enn-no hannsokukinn ga　kasareru　baai mo.
if violated　a 7,000 yen fine　is imposed　there are cases where

12 Due to this, concerns have been raised that "cars won't be able to overtake bicycles, causing traffic jams."

それにより、「車が　自転車を　追い越せず、
くるま　じてんしゃ　お　こ
soreniyori,　[kuruma ga jitennsha wo　oikosezu,
due to this　"cars　bicycles　won't be able to overtake,

渋滞が起きるのでは」という　懸念の声も　上がっています。
じゅうたい お　けねん　こえ　あ
jyuutai ga okirunodeha]　to iu　kenenn no koemo　agatte imasu.
traffic jams causing"　concerns　have been raised



13 Also, amid continuing high gasoline prices, some say it's an amendment anticipating an increase in bicycle use.

また、　ガソリン価格の　高騰が続く中、
gasoline　かかく　こうとう　つづ　なか
mata,　gasorinn'kakaku no　koutou ga tsuduku naka,
also,　high gasoline prices　amid continuing,

自転車利用の増加を　見越した　改正だという
じてんしゃりよう　ぞうか　みこ　かいせい
jitennsha'riyou no zouka wo　mikoshita　kaisei datoiu
an increase in bicycle use　anticipating　an amendment

声もあります。
こえ
koe mo arimasu.
some say it's

14 Furthermore, even voices of dissatisfaction exclaiming "It's a new tax!" are popping up.

さらには　「新たな税金だ！」との　不満の
あら　ぜいきん　ふまん
sarani'wa　「aratana zeikinn da！」 to no　fumann no
furthermore,　"a new tax!"　exclaiming of　dissatisfaction

声まで　飛び出しています。
こえ　と　だ
koe　made　tobi　dashiteimasu.
voices　even　are popping up

15 On Japan's narrow roads, positioned once again as official "vehicles" are bicycles.

日本の狭い道路　に、　あらためて　正式な
にほん せま どうろ　　　せいしき
nihonn no semai douro　ni　aratamete　seishiki na
Japan's narrow roads　on　once again　as official

「車両」として　位置づけられた　自転車。
しゃりょう　い ち　じてんしゃ
[sharyou] toshite　ichiduke rareta　jitennsha.
"vehicles"　are positioned　bicycles

16 While understanding the importance of safety, various speculations and concerns are flying around.

安全　の　大切さは　理解　しつつも、
あんぜん　たいせつ　りかい
annzenn　no　taisetsusa ha　rikai　shitsutsumo,
safety　of　the importance　understanding　while,

さまざまな憶測　と　懸念の声が　飛び交っています。
おくそく　けねん こえ　と か
samazamana okusoku　to　kenenn no koega　tobikatte imasu.
various speculations　and　concerns　are flying around

HIRAGANA TIMES.

Is the Gray Zone Really a Safe Zone?

グレーゾーンはセーフゾーンなのか？

gray zone safe zone

English + Japanese | English | Japanese

背景

1. 法律やルールに明確には違反しない“グレーゾーン”を狙った行為や発信が増えている。
2. 炎上を誘うSNS投稿や迷惑系コンテンツ、著作権の解釈を広げた動画など。
3. 「違法でなければ問題ないのか」という問いが､社会に投げかけられている。

賛成意見

1. 法律に違反していない以上、行為は許されるべきであり、過度な規制は表現の自由や挑戦を萎縮させる。

反対意見

1. たとえ違法でなくても、他者に不利益や不快感を与える行為は許されるべきではない。

BACKGROUND 背景

1 Actions targeting the "gray zone" without clearly violating laws and rules are increasing.

法律(ほうりつ) や ルールに rule 明確には(めいかくに) 違反しない(いはん)
houritsu ya ru-ru ni meikaku ni ha ihann shinai
laws and rules clearly without violating

“グレーゾーン” を狙った(ねらった) 行為(こうい) が 増えている。(ふえている)
gray zone gure-zo-nn wo neratta koui ga huete iru
the "gray zone" targeting actions are increasing

2 SNS posts provoking outrage, nuisance content, videos stretching the interpretation of copyright, and so on.

炎上を誘う(えんじょうさそう) SNS投稿(えすえぬえすとうこう) や 迷惑系(めいわくけい) コンテンツ、 content
ennjyou wo sasou esuenuesu toukou ya meiwaku'kei konntenntsu
outrage provoking SNS posts and nuisance content

著作権(ちょさくけん) の 解釈(かいしゃく) を 広げた(ひろげた) 動画(どうが) など。
chosaku'kenn no kaishaku wo hirogeta douga nado
copyright of the interpretation stretching videos and so on

3 The question, "If it's not illegal, is it acceptable?", is being posed to society.

「違法(いほう)でなければ 問題(もんだい)ないのか」 と という問いが、
"ihou de nakereba monndai nai no ka" to iu toi ga
"If it's not illegal is it acceptable?" the question

社会(しゃかい) に 投げかけられている(なげかけられている)
shakai ni nagekake rarete iru
society to is being posed

PROS 賛成

1 As long as they do not violate the law, actions should be allowed, and excessive regulation stifles freedom of expression and endeavors.

法律に(ほうりつに) 違反していない(いはんしていない) 以上、(いじょう)
houritsu ni ihann shite inai ijyou
the law they do not violate as long as

行為は(こういは) 許される(ゆるされる) べきであり、 過度な規制は(かどなきせいは)
koui ha yurusareru beki de ari kado na kisei ha
actions be allowed should and excessive regulation

表現(ひょうげん) の 自由(じゆう) や 挑戦を萎縮させる。(ちょうせんいしゅくさせる)
hyougenn no jiyuu ya chousenn wo ishuku saseru
expression of freedom and endeavors stifles

CONS 反対

1 Even if not illegal, actions causing disadvantage or discomfort to others should not be allowed.

たとえ 違法でなくても、(いほうでなくても) 他者(たしゃ) に 不利益(ふりえき) や
tatoe ihou de naku temo tasha ni hurieki ya
even if not illegal others to disadvantage or

不快感を(ふかいかんを) 与える(あたえる) 行為は(こういは) 許される(ゆるされる) べきではない。
hukai'kann wo ataeru koui ha yurusareru beki de ha nai
discomfort causing actions allowed should not be

INSIGHT 洞察

1 The idea that "as long as it's not illegal, doing anything is safe" is spreading.

「違法(いほう) でなければ 何を(なにを) しても セーフだ」 safe
ihou denakereba nani wo shite mo se-hu da
illegal as long as it's not anything doing is safe

という 考え方が(かんがえかたが) 広がっている。(ひろがっている)
to iu kangaekata ga hirogatte iru
that the idea is spreading

2 The trend of defeating opponents with words and logic is also an extension of it.

言葉(ことば) や 理屈(りくつ) で 相手を(あいてを) 言い負かす(いいまかす)
kotoba ya rikutsu de aite wo iimakasu
words and logic with opponents defeating

風潮も、(ふうちょうも) その 延長に(えんちょうに) ある。
huuchou mo, sono ennchou ni aru.
the trend also of it an extension is

3 However, is the gray zone really a "safe zone"?

しかし、 グレーゾーンは gray zone 本当に(ほんとうに) 「セーフゾーン」 safe zone
shikashi, gure-zo-nnha honntou ni [se-huzo-nn]
However, the gray zone really a "safe zone"

なのだろうか。
nano darouka
is it?

4 The color gray is created by mixing black into white.

グレー gray という色は、(いろは) 白(しろ) に
gure- to iu iro ha, shiro ni
gray the color white into

黒を(くろを) 混ぜて(まぜて) 生まれる。(うまれる)
kuro wo mazete umareru.
black by mixing is created



洞察

1. 「違法でなければ何をしてもセーフだ」という考え方が広がっている。
2. 言葉や理屈で相手を言い負かす風潮も、その延長にある。
3. しかし、グレーゾーンは本当に「セーフゾーン」なのだろうか。
4. グレーという色は、白に黒を混ぜて生まれる。
5. そこにはすでに"黒"が含まれている。
6. 法律やルールは、人間がつくった最低限の基準にすぎない。
7. 人は自然の一部として生きている。問われるのは「合法かどうか」ではなく、もっと根源的な感覚だ。
8. 昔の人は言った。「お天道様が見ている」。誰も見ていなくても、見られているという感覚。
9. そうして人は、自らの良心と向き合ってきた。
10. 基準はシンプルだ。自分がされて嫌なことは、他人にしない。
11. 「目には目を」で知られるハンムラビ法典も、本来は復讐を促すものではなかった。
12. 同じことが自分に返るという抑制の知恵である。
13. ルールや法律の前に、「人として正しいかどうか」を考える。その軸に立ち戻るべきではないだろうか。

5 "Black" is already included in it.

そこには　すでに　"黒"が　含まれている。
(くろ)　(ふく)

soko ni ha　sudeni　"kuro" ga　hukuma rete iru.
in it　already　"black"　is included

6 Laws and rules are merely minimum standards created by humans.

法律　や　ルールは、　人間が　つくった
(ほうりつ)　rule　(にんげん)

houritsu　ya　ru-ru ha,　ninngenn ga　tsukutta
laws　and　rules　by humans　created

最低限の基準に　すぎない。
(さいていげん きじゅん)

saitei'genn no kijyunn ni　suginai.
minimum standards　are merely

7 Humans live as a part of nature. What is questioned is not "whether it is legal", but a more fundamental sense.

人は　自然の一部として生きている。
(ひと　しぜん)

hito ha　shizenn no ichibu toshite ikite iru.
humans　as a part of nature　live

問われるのは　「合法かどうか」ではなく、
(と)

towareru noha　"[gouhou kadouka]"　dehanaku,
what is questioned　"whether it is legal"　is not,

もっと根源的な感覚だ。
(こんげんてき かんかく)

motto konngennteki na kannkakuda.
but a more fundamental sense

8 People of the past said, "Heaven is watching." The sense of being watched, even if no one is looking.

昔の人は　言った。「お天道様が見ている」。
(むかし ひと)　(い)　(てんとうさま み)

mukashi no hito ha　itta.　"otenntou'sama ga mite iru".
people of the past　said.　"heaven is watching."

誰も見ていなくても、見られているという　感覚。
(だれ み)　(み)　(かんかく)

dare mo mite inakute mo,　mira rete iru to iu　kannkaku.
even if no one is looking　being watched　the sense of

9 In this way, people have faced their own conscience.

そうして　人は、　自らの　良心と　向き合ってきた。
(ひと)　(みずか)　(りょうしん)　(む あ)

sou shite　hito ha,　mizukara no　ryoushinn to　mukiatte kita.
in this way,　people　their own　conscience　have faced

10 The standard is simple. Do not do to others what you dislike being done to yourself.

基準は　シンプル　だ。　自分が
(きじゅん)　simple　(じぶん)

kijyunn ha　shinnpuru　da.　jibunn ga
the standard　simple　is　to yourself

されて　嫌なことは、　他人に　しない。
(いや)　(たにん)

sarete　iya na koto ha,　taninn ni　shinai.
being done　what you dislike　to others　do not do

11 Even the Code of Hammurabi, known for "an eye for an eye", was not originally meant to encourage revenge.

「目には目を」　で　知られる　ハンムラビ法典も、
(め め)　(し)　Hammurabi (ほうてん)

[me ni ha me wo]　de　shirareru　hannmurabi houtenn mo,
"an eye for an eye" for　known　even the Code of Hammurabi,

本来は　復讐を　促すものでは　なかった。
(ほんらい)　(ふくしゅう)　(うなが)

honnrai ha　hukushuu wo　unagasumono deha　nakatta.
originally　revenge　to encourage　was not meant

12 It is a wisdom of restraint, meaning the same thing returns to oneself.

同じことが　自分に　返る　という
(おな)　(じぶん)　(かえ)

onajikoto ga　jibunn ni　kaeru　toiu
the same thing　to oneself　returning　meaning of

抑制の知恵　である。
(よくせい ちえ)

yokusei no chie　de aru.
restraint wisdom　is

13 Before rules and laws, we think about "whether it is right as a human being." Shouldn't we return to that axis?

ルール　や　法律の　前に、　「人として
rule　(ほうりつ)　(まえ)　(ひと)

ru-ru　ya　houritsu no　mae ni,　[hito toshite
rules　and　laws　before　"as a human being

正しいか　どうか」を　考える。　その軸に
(ただ)　(かんが)　(じく)

tadashii ka　douka]　wo　kanngaeru.　sono jiku ni
is it right　whether"　we think about　to that axis

立ち戻る　べきではないだろうか。
(た もど)

tachi modoru　bekidehanaidarouka.
return　shouldn't we?



NIHONGO DO

日本語道

English + Japanese　English　Japanese

Japanese is an isolated language born from a 'Galapagos culture'

日本語は、「ガラパゴス文化」から生まれた孤立言語

Japanese is an isolated language that developed independently in an island nation located at the edge of the Eurasian continent. This language, with its unparalleled complexity, can express even the subtlest nuances.

Japan, while being an advanced country, has a unique traditional culture woven into daily life. This culture is not only deeply tied to the Japanese language, but it is also no exaggeration to say that the language itself has nurtured the culture.

In recent years, many earthenware artifacts dating back around 15,000 years have been discovered in Japan, archaeologically proving that civilization existed at that time. This has led to the perspective that Japan should be classified as an "isolated civilization," distinct from Chinese civilization.

What is even more intriguing is that no weapons have been found among the excavated items. It is believed that Japan enjoyed over 10,000 years of peace, which may have influenced the character of the Japanese people.

Even in modern Japan, unique cultural practices exist. For example, there are spotless public facilities with no litter, a rich food culture that incorporates dishes from various countries, trains that run on time, elementary school children going to school by themselves, safe streets where people can walk at night, and moral behaviors such as turning in a lost wallet to the police instead of keeping it for oneself.

Could it be that these cultures and morals have been created, nurtured, and preserved by the Japanese people?

日本語は、ユーラシア大陸の端に位置する島国で独自に発展してきた孤立言語です。その言語は、世界に類を見ない複雑さにより、微妙なニュアンスまで表現できる言語となっています。

日本は先進国でありながら、日常生活にユニークな伝統文化が息づいています。そして、この文化は日本語と深く結びついているだけでなく、日本語そのものが文化を育んでいるといっても過言ではありません。

近年、日本では1万5千年前後の土器が多く見つかり、当時から文明が存在していたことが考古学的に証明されました。これにより、日本は中華文明に含まれない「孤立文明」として分類される見方が生まれました。

さらに興味深いのは、出土品から武器がまったく発見されていないことです。当時の日本は1万年以上の平和が続いていたと考えられ、それが日本人の性格形成に影響を与えたのではないかと推測されています。

現代の日本でも、独特な文化が存在します。例えば、ごみのない清潔な公共施設、各国の料理を取り入れた豊かな食文化、時刻通りに走る電車、子どもだけで学校に通う小学生、夜中でも出歩ける治安の良さ、そして、財布を拾っても自分のものにすることなく派出所等に届けるといったモラルある行動などが挙げられます。

こうした文化やモラルが今も失われずにあるのは、いずれも日本人が生み出し、育み、守り続けてきたからでしょうか？

We believe that the existence of the Japanese language plays a significant role. Just as a program is installed in a computer, the thoughts and sensibilities of those born and living in Japan are ingrained in them.

Many tourists who come to Japan from abroad are moved by its food culture and express a desire to live in Japan. We often hear them say that after arriving, they feel their hearts have become calmer, touched by the politeness and courtesy of the Japanese, even when buying something as small as a single juice.

We see the Japanese language, which lies at the foundation of Japanese culture, not merely as a communication tool but as a profound traditional art form, akin to the tea ceremony, flower arrangement, judo, and kendo. This is what we call "Nihongo-do" (The Way of the Japanese Language).

Through this Nihongo-do section, we hope to share Japanese culture with people worldwide.

By stepping into Nihongo-do today, you become a "Nihongo-jin." Let's begin!

私たちは、「日本語」の存在が大きいと考えています。
わたし　にほんご　そんざい　おお　かんが
コンピュータにプログラムがインストールされているように、日本という国に生まれ、生きる人々の思考や感覚に組み込まれているのです。
computer　program　install　にほん　くに　う　い　ひとびと　しこう　かんかく　く　こ

海外から日本にやって来る多くの観光客は、日本の食文化に感動し、日本に住みたいと言います。たった1本のジュースを買う時でさえ丁寧で礼儀正しく対応する日本人に触れ、日本に来てから心が穏やかになったという声もまた、よく聞かれます。
かいがい　にほん　く　おお　かんこうきゃく　にほん　しょくぶんか　かんどう　にほん　す　い　いっぽん　juice　か　とき　ていねい　れいぎただ　たいおう　にほんじん　ふ　にほん　き　こころ　おだ　こえ　き

私たちは、日本文化の根底にある日本語を、単なるコミュニケーションツールではなく、茶道や華道、柔道、剣道と同じく、奥深い日本の伝統文化として捉えています。それが「日本語道」です。
わたし　にほんぶんか　こんてい　にほんご　たん　communication　tool　さどう　かどう　じゅうどう　けんどう　おな　おくぶか　にほん　でんとうぶんか　とら　にほんごどう

この日本語道のコーナーを通し、世界中の人々と日本文化を分かち合って行きたいと思います。
にほんごどう　corner　とお　せかいじゅう　ひとびと　にほんぶんか　わ　あ　い　おも

日本語道に足を踏み出すあなたは今日から「日本語人」です。 さあ、始めましょう！
にほんごどう　あし　ふ　だ　きょう　にほんごじん　はじ

Nihongo-do Contents | 日本語道コンテンツ
にほんごどう　contents

1

Voice Wave
言波
ことば
P. 22 ~ 27

Even when the same words are spoken, the way they are conveyed changes depending on the atmosphere in which they are expressed. Words seem to have "waves," like frequencies. Beneath the surface of these waves, there must be something like a heartbeat that creates the waves. This is the "heart," and in Japan, we call it "Kototama" (the spirit of words).

同じ言葉を発しても、発する際の雰囲気によって伝わり方が変わります。言葉にはまるで周波数のような「波」が存在しているかのようです。また、「波」が生まれる奥底には、その波を生み出す鼓動のようなものがあるはずです。それが「心」であり、日本ではこれを「言霊」と呼びます。
おな　ことば　はっ　はっ　さい　ふんいき　つた　かた　か　ことば　しゅうはすう　なみ　そんざい　なみ　う　おくそこ　なみ　う　だ　こどう　こころ　にほん　ことだま　よ

2

Word Leaves
言の葉
こと　は
P. 28

Words are like leaves on a tree. They are colored by people's thoughts and emotions, and they are carried to others. The reason the character for "leaf" is used in the word "kotoba" (words) is believed to be connected to the Japanese reverence for nature. Japan's oldest poetry collection is also titled "Manyoshu" (Collection of Ten Thousand Leaves).

言葉はまるで木の葉のようです。人の心や考えに色づけられ、他者へと伝わっていきます。「ことば」に「葉」という漢字を当てた背景には、日本人の自然崇拝が関係していると考えられます。日本最古の歌集も『万葉集』と名付けられています。
ことば　こ　は　ひと　こころ　かんが　いろ　た　しゃ　つた　は　かんじ　あ　はいけい　にほんじん　しぜんすうはい　かんけい　かんが　にほんさいこ　かしゅう　まんようしゅう　な　づ

3

Voice-Word Art
言技
ことわざ
P. 29

The so-called "proverbs" are written as "諺." Here, however, we will introduce not only proverbs in their traditional sense but also teachings from "The Analects of Confucius," waka poetry, and even modern expressions, all of which are practical blends of "voice waves" and "voice leaves" in daily life. These words, which foster human sensibilities, are what we call "voice art" (kotowaza).

いわゆる「ことわざ」は「諺」と書きます。ここでは本来の意味での「諺」にとどまらず、論語、和歌、さらには現代口語表現まで、人々の生活の中で「言波」と「言の葉」が自由闊達に融合し実生活に活用され、人々の感性を育てている言葉のアート（言技）として紹介していきます。
ことわざ　か　ほんらい　いみ　ことわざ　ろんご　わか　げんだいこうごひょうげん　ひと　ひとびと　せいかつ　なか　ことば　こと　は　じゆう　かったつ　ゆうごう　じっせいかつ　かつよう　ひとびと　かん　せい　そだ　ことば　art　ことわざ　しょうかい

English + Japanese　English　Japanese

The Japanese Smile That Puzzles the World
世界が戸惑う日本人の笑顔（せかい とまど にほんじん えがお）

1 The missionary Francis Xavier, who arrived in Japan in 1549, described the Japanese as a people who valued honor and bravery.

1549年に（ねん） 来日した（らいにち） 宣教師（せんきょうし） フランシスコ・（Francisco）
1549nenn ni　rainichi shita　sennkyoushi　huranshisuko

ザビエルは、（Xavier） 日本人を（にほんじん） 名誉と（めいよ） 武勇を（ぶゆう） 重んじる（おも）
zabieru ha　nihonnjinn wo　meiyo to　buyuu wo　omonnjiru

人々として（ひとびと） 記しました。（しる）
hitobito to shite　shirushi mashita

2 In the Edo period, Engelbert Kaempfer, a physician attached to the Dutch trading post, depicted the Japanese as polite, clean, and diligent people.

江戸時代の（えどじだい） オランダ商館付き（Holland しょうかんつ） 医師（いし） エンゲルベルト・（Engelbert）
edo'jidai no　orannda'shoukann tsuki　ishi　enngeruberuto

ケンペルは、（Kaempfer） 日本人を（にほんじん） 礼儀正しく、（れいぎただ） 清潔で、（せいけつ）
kennperu ha,　nihonn'jinn wo'　reigi tadashiku,　seiketsu de,

勤勉な（きんべん） 人々として（ひとびと） 描きました。（えが）
kinnbenn na　hitobito to shite　egakimashita.

3 Rutherford Alcock, a British diplomat who came to Japan at the end of the Edo period, described the Japanese as gentle, polite, amiable, and smiling people.

さらに　幕末に（ばくまつ） 来日した（らいにち） イギリスの（いぎりす） 外交官、（がいこうかん）
sarani　bakumatsu ni　rainichi shita　igirisu no　gaikoukann

ラザフォード（Rutherford）・オールコック（Alcock）は、 日本人を（にほんじん）
razaford　o-rukokku　ha,　nihonnjinn wo

「穏やかで、（おだ） 礼儀正しく、（れいぎただ） 愛想がよく、（あいそう）
"odayaka de,　reigi'tadashiku,　aisou ga yoku,

笑みをたたえた人々」（えひとびと） と 記しています。（しる）
emi wo tataeta hitobito"　to　shirushite imasu.

4 Tracing the records of foreigners, one can see that, in addition to politeness and diligence, smilingness was also commonly found in the Japanese.

外国人の（がいこくじん） 記録を（きろく） たどると、 日本人には（にほんじん） 礼儀や（れいぎ）
gaikoku'jinn no　kiroku wo　tadoru to,　nihonn'jinn niha　reigi ya

勤勉さに（きんべん） 加え、（くわ） にこやかさ も また 共通して（きょうつう）
kinnbenn sa ni　kuwae,　nikoyaka sa　mo mata　kyoutsuu shite

見いだされていた（み） ことが わかります。
miidasarete ita　koto ga　wakarimasu.



5 Then, what exactly are this "smilingness" and "smile" of the Japanese?

では、この 日本人の（にほんじん） 「にこやかさ」や「微笑み（ほほえ）」とは、
de ha,　kono　nihonn'jinn no　"nikoyaka sa"　ya　"hohoemi"　to ha,

いったい 何なの（なん） でしょうか。
ittai　nann na no　deshou ka.

6 The one who examined this point is Lafcadio Hearn, who lived in Japan under the name Koizumi Yakumo.

この点を（てん） 考察したのが、（こうさつ） 小泉八雲（こいずみやくも） の 名で（な）
kono tenn wo　kousatsu shita no ga,　koizumi yakumo　no　na de

日本に（にほん） 生きた（い） ラフカディオ・ハーン（Lafcadio Hearn） です。
nihonn ni　ikita　rafukadxio ha-nn　desu.

7 In “The Japanese Smile,” included in his book Glimpses of Unfamiliar Japan, Hearn discusses the Japanese smile.

ハーンは 著書『知られぬ日本の面影』の 中の
ちょしょ し にほん おもかげ なか
ha-nn ha chosho "shirare nu nihonn no omokage" no naka no

"The Japanese Smile" で、 日本人の 笑顔 を
にほんじん えがお
"The Japanese Smile" de, nihonn'jinn no egao wo

論じて います。
ろん
ronnji te imasu.



8 According to Hearn, the Japanese smile is not simply an expression of cheerfulness, but also a “mask” used to show respect to one’s superiors and conceal one’s own feelings.

ハーンに よれば、 日本人の 笑み は 単なる
Hearn にほんじん え たん
ha-nn ni yoreba, nihonn'jinn no emi ha tannnaru

陽気さ ではなく、 目上 への 敬意 を 示し、
ようき めうえ けいい しめ
youkisa dehanaku, meue heno keii wo shimeshi,

自分 の 感情 を 隠す ための「仮面」でもある と
じぶん かんじょう かく か めん
jibunn no kannjyou wo kakusu tame no "kamenn" demo aru to

述べて います。
の
nobete imasu.

9 It is not a mask to reject others, but one for not ruining the atmosphere, not hurting people, and not exposing one's inner self.

それは、 相手を 拒む ための 仮面 ではなく、
あいて こば か めん
sore ha, aite wo kobamu tame no kamen de ha naku,

場を 壊さず、 人を 傷つけず、 自分の 内面を
ば こわ ひと きず じぶん ないめん
ba wo kowasazu, hito wo kizutsukezu, jibunn no naimenn wo

むき出しに しない ための ものです。
だ
mukidashi ni shinai tame no mono desu.

10 If a handshake in the West is a signal saying "I have no weapons", the Japanese smile is also a silent expression showing the absence of hostility.

西洋で 握手 が 「私は 武器 を 持っていません」
せいよう あくしゅ わたし ぶき も
seiyou de akushu ga "watashi ha buki wo motte imasenn"

という 合図 であるなら、 日本人の 笑み も また、
あいず にほんじん え
to iu aizu de aru nara, nihonn'jinn no emi mo mata,

敵意の なさを 示す 無言 の 表現 です。
てきい しめ むごん ひょうげん
teki'i no nasa wo shimesu mugonn no hyougenn desu.

11 Japanese has a rich vocabulary for different kinds of smiles and laughter, including polite smiles, bitter smiles, and bashful smiles.

日本語 には「愛想笑い」「苦笑い」「照れ笑い」など、
にほんご あいそうわら にがわら て わら
nihonn'go ni ha "aisou warai" "niga warai" "tere warai" nado,

「笑い」 や 「笑み」 を 細かく 言い分ける
わら え こま いいわ
"warai" ya "emi" wo komakaku ii wakeru

言葉 が 数多く あります。
ことば かずおお
kotoba ga kazu ooku arimasu.

12 Japanese even has a wide range of onomatopoeic expressions for laughter and smiles—niko-niko, kusu-kusu, kera-kera, gera-gera, and hera-hera—each capturing a different nuance.

オノマトペにも、 ニコニコ、 クスクス、 ケラケラ、
おのまとぺ にこにこ くすくす けらけら
onomatope ni mo, nikoniko, kusukusu, kerakera,

ゲラゲラ、 へらへら など、 笑いの 違いを
げらげら わら ちが
geragera, herahera nado, warai no chigai wo

細やかに 表す 表現が 数多く あります。
こま あらわ ひょうげん かずおお
komayaka ni arawasu hyougenn ga kazu ooku arimasu.

13 Laughter in response to jokes is universal. However, in Japan, smiles that are not just that have crept into every scene of daily life.

ジョークに 対する 笑いは、 世界共通 です。
joke たい わら せかいきょうつう
jo-ku ni taisuru warai ha sekai'kyoutsuu desu.

けれども 日本では、 それだけではない 笑いが、
にほん わら
keredomo nihonn de ha, sore dake de ha nai warai ga,

日常の あらゆる 場面に 入り込んで います。
にちじょう ばめん いりこ
nichijyou no arayuru bamenn ni iri konnde imasu.

14 Moreover, in Japan, such smiles sometimes appear not only in peaceful situations but also in extremely serious situations.

しかも　日本では、　そうした　笑みが、　和やかな
(nihon, ie, nagoyaka na)
場面　だけでなく、　時に　きわめて　深刻な
(bamen, toki ni, shinkoku na)
場面にも　現れる　ことが　あります。
(bamen nimo, arawareru, koto ga, arimasu)

15 As a result, even when no harm is meant, such smiles can invite criticism or misunderstanding: "Why are you smiling?"

そのため、　本人には　悪気が　なくても、
(honnin ni ha, warugi ga, naku temo,)
「なぜ　笑っている　のか」　と　批判　や　誤解　を
("naze, waratte iru, no ka", to, hihan, ya, gokai, wo)
招く　ことが　あります。
(maneku, koto ga, arimasu)

16 Here's a unique Japanese "smile grammar" that you should know.

ここに、日本人　特有の　「笑いの文法」　が　あります。
(koko ni, nihonjin, tokuyuu no, "warai no bunpou", ga, arimasu)

17 The more tension rises and the heavier the atmosphere becomes, the more a faint smile floats on the lips instead.

緊張が　高まるほど、　空気が　重く　なるほど、
(kinchou ga, takamaru hodo, kuuki ga, omoku, naru hodo,)
かえって　口元に　微かな　笑みが　浮かんでしまう。
(kaette, kuchimoto ni, kesuka na, emi ga, ukande shimau)

18 It is not "smiling because it is fun", but an unconscious reaction trying to soften the pressure and awkwardness of the place.

それは　「楽しいから　笑う」　のではなく、
(sore ha, "tanoshii kara, warau", no de ha naku,)
その場の　圧や　気まずさを　和らげよう　とする
(sono ba no, atsu ya, kimazusa wo, yawarageyou, to suru)
無意識の　反応です。
(mushiki no, hannou desu)

19 However, now in a global era, this mysterious smile sometimes confuses people.

ただ、グローバルな　時代となった　今、この　不思議な
(tada, guro-baru na, jidai to natta, ima, kono, fushigi na)
笑みは、ときに　人を　惑わせます。
(emi ha, toki ni, hito wo, madowase masu)

20 Even in serious press conferences, apologies, or diplomatic settings, even if the person does not intend to, they can appear to be smiling.

真剣な　記者会見　の場、　謝罪　の場、
(shinken na, kisha kaiken no ba, shazai no ba,)
外交　の場　でも、　本人に　そのつもりが　なくても、
(gaikou no ba, demo, honnin ni, sono tsumori ga, naku temo,)
笑っている　ように　見えてしまう　ことがあります。
(waratte iru, you ni, miete shimau, koto ga arimasu)



21 Even if it is an expression for defense or buffering for the Japanese, it can reflect as insincerity or frivolity to the other party.

日本人にとっては　防御や　緩衝の　ための
(nihonjin ni totte ha, bougyo ya, kanshou no, tame no)
表情でも、　相手には　不誠実さ　や　軽薄さ　として
(hyoujyou demo, aite ni ha, fu seijitsu sa, ya, keihakusa, to shite)
映ることが　あるのです。
(utsuru koto ga, aru no desu)

22 Therefore, while valuing smiles, the Japanese might also need training not to smile.

だから　日本人は、　笑顔を　大切に　しながらも、
(dakara, nihonjin ha, egao wo, taisetsu ni, shinagara mo,)
笑わない　訓練　も　必要　なのかも　しれません。
(warawanai, kunren, mo, hitsuyou, na no kamo, shiremasen)

23 And, in addition to this "grammar of smiles", there are uniquely Japanese patterns in eye contact and aizuchi.

そして、この「笑いの文法」に　加え、アイコンタクトにも、
soshite, kono"warai no bunpou"ni kuwae, ai'konntakuto nimo

相槌にも、　日本人独特の　型が　あります。
aizuchi ni mo, nihonnjinn dokutoku no kata ga arimasu.



24 In modern times, looking into the other person's eyes while talking is considered important.

現代では、　相手の　目を　見て　話すことが
gennndai de ha, aite no me wo mite hanasu koto ga

大切　だと　されます。
taisetsu da to saremasu.

25 However, in old Japan, looking straight at a superior itself was impolite.

けれども　昔の　日本では、目上の　人を　見ること　自体が　失礼　でした。
kerodomo mukashi no nihonn de ha, meue no hito wo miru koto jitai ga shitsurei deshita.

26 Even in interviews, rather than looking directly into the other's eyes, one was taught to look around the knot of the tie.

面接　でも、相手の目を　直視する　より、ネクタイの
menssetsu demo, aite no me wo chokushi suru yori, nekutai no

結び目　あたりを　見るように　教えられた　ものです。
musubime atari wo miru yoni oshie rareta mono desu.

27 Even in daimyo processions of the Edo period, at the command "Look down!", people looked down and were not allowed to look directly at the daimyo.

江戸時代の　大名行列でも、「下見ぃー」の　号令で、
edojidai no daimyougyouretsu demo, "shitami~" no gourei de,

人々は　下を向き、　大名を　直視することを
hitobito ha shita wo muki, daimyou wo chokushi suru koto wo

許されません　でした。
yurusare masenn deshita.

28 Perhaps a remnant of such customs, even now we often see people who lack eye contact.

そうした　習慣の　名残　なのか、　今も
sou shita shuukann no nagori na no ka, ima mo

アイコンタクトが　乏しい人を　少なからず　見かけます。
ai'konntakuto ga toboshii hito wo sukunakarazu mikakemasu.

29 In other words, [illegible] making such eye contact [illegible]

つまり、目を　あまり合わせずに　微笑んでいる　ような
tsumari, me wo amari awasezu ni hohoennde iru you na

風景が　あるのです。
fuukei ga aru no desu.

30 This probably appears quite strange to foreigners.

これは　外国人には、かなり不思議に　映ることでしょう。
kore ha gaikokujinn ni ha, kanari fushigi ni utsuru koto deshou.

31 In addition to this, the Japanese have a culture of aizuchi.

これに加えて、日本人には　相槌の文化が　あります。
kore ni kuwaete, nihonnjinn ni ha aizuchi no bunka ga arimasu.

32 As the other person speaks, Japanese listeners often respond with a stream of brief cues—"right, right, right," "yes, yes, yes," "uh-huh, uh-huh."

相手の　言葉に　対して、「そうそうそうそう」
aite no kotoba ni taishite, "sou sou sou sou"

「はいはいはいはい」「うんうん」と　細かく　応じます。
"hai hai hai hai" "unn unn" to komakaku oujimasu.

HIRAGANA TIMES.

33 English also has "uh-huh" and "yeah", but not as many as Japanese.

英語にも uh-huh や yeah は ありますが、
eigo ni mo uh-huh ya yeah ha arimasu ga,

日本語ほど 多くは ありません。
nihonn'go hodo ooku ha arimasenn.

34 In English, silence is also proof of listening seriously to the other person's talk.

英語では、 沈黙は 相手の 話を 真剣に
eigo de ha, chinmoku ha aite no hanashi wo shinkenn ni

聞いている 証 でもあります。
kiite iru akashi demo arimasu.

35 However, the Japanese feel tension in that silence.

けれども 日本人は、 その沈黙に 緊張を 感じます。
keredomo nihonn'jinn ha, sono chinmoku ni kinnchou wo kanji masu.

36 To av[illegible] ... pro[illegible] ... tion s[illegible]

その気まずさを 避け 会話を 円滑に 進めるために
sono kimazusa wo sake kaiwa wo enkatsu ni susumeru tame ni

日本人は 相槌を 多用 するのです。
nihonn'jinn ha aizuchi wo tayou suru no desu.

37 Seen this way, Japanese communication appears to be something unique, smiling while not making eye contact, and moreover having many aizuchi.

こうして見ると、 日本人の コミュニケーションは、
kou shite miru to, nihonn'jinn no komyunike-shonn ha,

笑みを 浮かべながら 目を 合わせず、 そのうえ
emi wo ukabe nagara me wo awasezu, sono ue

相槌も 多い という、 独特のものに 見えてきます。
aizuchi mo ooi to iu, dokutoku no mono ni miete kimasu.

38 However, these are also manners cultivated by the Japanese to not push themselves strongly, not ruin the atmosphere, not disrupt human relations, and maintain the space.

しかし、 これらは 日本人が、 自分を 強く
shikashi, korera ha nihonn'jinn ga, jibunn wo tsuyoku

押し出さず、 場を 壊さず、 人間関係を 乱さず、
oshidasazu, ba wo kowasazu, ninngenn'kannkei wo midasazu,

その場を 保つために 培ってきた 作法でもあります。
sono ba wo tamotsu tame ni tsuchikatte kita sahou demo arimasu.

39 For Japanese people living in the coming global age, it is more important than learning English to understand how their own communication culture differs from that of the rest of the world.

これからの グローバル時代を 生きる 日本人にとって、
korekarano guro-baru jidai wo ikiru nihonn'jinn ni totte,

英語を学ぶこと 以上に、自分たちの コミュニケーション
eigo wo manabu koto ijou ni, jibunn'tachi no komyunike-shonn

文化が 世界と どう違うのかを 知ることが 大切です。
bunnka ga sekai to dou chigau no ka wo shiru koto ga taisetsu desu.

40 Of course, the smile itself is an important asset of Japan.

無論、 笑顔 そのものは 日本の 大切な 財産です。
muronn, egao sono mono ha nihonn no taisetsu na zaisann desu.

41 Even in excavated ancient Haniwa, smiles can be seen.

発掘される 古代の 埴輪でさえ、笑顔が 見られます。
hakkutsu sareru kodai no haniwa desae, egao ga mirare masu.

42 [illegible] ... various emotions have also now spread all over the world.

多彩な 感情を 表す 日本発の 絵文字も、
tasai na kanjyou wo arawasu nihonn hatsu no emoji mo,

今や 世界中に 広がりました。
ima ya sekaijyuu ni hirogari mashita.

43 The culture of Japanese smiles is something to be proud of to the world.

日本人の 笑顔の文化は、世界に 誇る べきものです。
nihonn'jinn no egao no bunnka ha, sekai ni hokoru beki mono desu.

44 So that those smiles do not create misunderstandings and become an existence like a World Cultural Heritage, it might be good to take inventory of and reconsider "Japanese laughter" once again.

その笑顔が 誤解を生まず、 世界文化遺産の ような
sono egao ga gokai wo umanzu, sekai'bunnka'isann no you na

存在となるよう、 今一度 「日本の笑い」を
sonnzai to naru you, ima ichido "nihonn'no warai" wo

棚卸しし、 見つめ直しても よいのかも しれません。
tana'oroshi shi, mitsume naoshite mo yoi no kamo shiremasenn.

HIRAGANA TIMES.

世界が戸惑う日本人の笑顔

1549 年に来日した宣教師フランシスコ・ザビエルは、日本人を名誉と武勇を重んじる人々として記しました。

江戸時代のオランダ商館付き医師エンゲルベルト・ケンペルは、日本人を礼儀正しく、清潔で、勤勉な人々として描きました。

さらに幕末に来日したイギリスの外交官ラザフォード・オールコックは、日本人を「穏やかで、礼儀正しく、愛想がよく、笑みをたたえた人々」と記しています。

外国人の記録をたどると、日本人には礼儀や勤勉さに加え、にこやかさもまた共通して見いだされていたことがわかります。

では、この日本人の「にこやかさ」や「微笑み」とは、いったい何なのでしょうか。

この点を考察したのが、小泉八雲の名で日本に生きたラフカディオ・ハーンです。

ハーンは著書『知られぬ日本の面影』の中の "The Japanese Smile" で、日本人の笑顔を論じています。

ハーンによれば、日本人の笑みは単なる陽気さではなく、目上への敬意を示し、自分の感情を隠すための「仮面」でもあると述べています。

それは、相手を[illegible]つけず、自分[illegible]

西洋で握手が[illegible]なら、日本人の笑みもまた、敵意のなさを示す無言の表現です。

日本語には「愛想笑い」「苦笑い」「照れ笑い」など、「笑い」や「笑み」を細かく言い分ける言葉が数多くあります。

オノマトペにも、ニコニコ、クスクス、ケラケラ、ゲラゲラ、へらへらなど、笑いの違いを細やかに表す表現が数多くあります。

ジョークに対する笑いは、世界共通です。けれども日本では、それだけではない笑いが、日常のあらゆる場面に入り込んでいます。

しかも日本では、そうした笑みが、和やかな場面だけでなく、時にきわめて深刻な場面にも現れることがあります。

そのため、本人には悪気がなくても、「なぜ笑っているのか」と批判や誤解を招くことがあります。

ここに、日本人特有の「笑いの文法」があります。

緊張が高まるほど、空気が重くなるほど、かえって口元に微かな笑みが浮かんでしまう。

それは「楽しいから笑う」のではなく、その場の圧や気まずさを和らげようとする無意識の反応です。

ただ、グローバルな時代となった今、この不思議な笑みは、ときに人を惑わせます。

真剣な記者会見の場、謝罪の場、外交の場でも、本人にそのつもりがなくても、笑っているように見えてしまうことがあります。

日本人にとっては防御や緩衝のための表情でも、相手には不誠実さや軽薄さとして映ることがあるのです。

だから日本人は、笑顔を大切にしながらも、笑わない訓練も必要なのかもしれません。

そして、この「笑いの文法」に加え、アイコンタクトにも相槌にも、日本人独特の型があります。

現代では、相手の目を見て話すことが大切だとされます。

けれども昔の日本では、目上の相手をまっすぐ見ること自体が失礼でした。

面接でも、相手の目を直視するより、ネクタイの結び目あたりを見るように教えられたものです。

江戸時代の大名行列でも、「下見ぃー」の号令で、人々は下を向き、大名を直視することを許されませんでした。

そうした習慣の名残なのか、今もアイコンタクトが乏しい人を少なからず見かけます。

つまり、目をあまり合わせずに微笑んでいるような風景があるのです。

[illegible]

[illegible]

英語にも uh-huh や yeah はありますが、日本語ほど多くはありません。英語では、沈黙は相手の話を真剣に聞いている証でもあります。

けれども日本人は、その沈黙に緊張を感じます。その気まずさを避け、会話を円滑に進めるために、日本人は相槌を多用するのです。

こうして見ると、日本人のコミュニケーションは、笑みを浮かべながら目を合わせず、そのうえ相槌も多いという、独特のものに見えてきます。

しかし、これらは日本人が、自分を強く押し出さず、場を壊さず、人間関係を乱さず、その場を保つために培ってきた作法でもあります。

これからのグローバル時代を生きる日本人にとって、英語を学ぶこと以上に、自分たちのコミュニケーション文化が世界とどう違うのかを知ることが大切です。

無論、笑顔そのものは日本の大切な財産です。

発掘される古代の埴輪でさえ、笑顔が見られます。

多彩な感情を表す日本発の絵文字も、今や世界中に広がりました。

日本人の笑顔の文化は、世界に誇るべきものです。

その笑顔が誤解を生まず、世界文化遺産のような存在となるよう、今一度「日本の笑い」を棚卸しし、見つめ直してもよいのかもしれません。

HIRAGANA TIMES.

NIHONGO DO | 日本道語

Word Leaves 言の葉

English + Japanese　English　Japanese

Japan's May, Satsuki — A Month When Life Grows and Gratitude Blooms.
日本の五月「皐月」— 命が伸び、感謝が芽生える月。

In May, Japan fills with wishes for children's healthy growth. Through kabuto, koinobori, shōbu, kashiwamochi, and chimaki, Tango no Sekku has long carried prayers for strength and safe passage into the future. Yet May also brings Mother's Day, gently turning our hearts toward gratitude for the mothers who watch over that growth with love and devotion. In this issue, we have gathered words that hold both the vigor of life reaching upward and the quiet warmth of thankfulness.

5月の日本には、子どもたちの健やかな成長を願う思いが満ちています。兜や鯉のぼり、菖蒲、柏餅、ちまきに託されてきたのは、強く、無事に、未来へ伸びていってほしいという祈りです。そして5月はまた、そうした成長をやさしく見守り、支えてきた母へ感謝を向ける「母の日」の季節でもあります。この5月号では、上へ上へと伸びる命の勢いと、それを包み込む感謝のぬくもりを映す言葉を集めてみました。



















NIHONGO DO | 日本道語

Voice-Word Art 言技

English + Japanese | English | Japanese

“Good feeding before good breeding.” — When people are well fed and clothed, they come to know courtesy and propriety.

「衣食足りて礼節を知る」— 国の品格は、まず民の暮らしの安定から始まる。

This "Voice-Word Art" section introduces seasonal words related to the time of year. Enjoy the timeless beauty of these artistic expressions.

この「言技」セクションでは、季節にちなんだ季語を紹介しています。時代を超えて響く言葉のアート（言技）をお楽しみください。

Clothing and food being sufficient, one knows etiquette.

「衣食足りて礼節を知る」

i syoku tarite reisetsu wo shiru

clothing and food being sufficient etiquette one knows

“Ishoku tarite reisetsu wo shiru” is an expression meaning that only when clothing and food are sufficient do people come to understand courtesy and proper conduct. In other words, human morality and dignity can be nurtured only when they rest on the foundation of a stable daily life.

「衣食足りて礼節を知る」とは、衣服と食べ物が満たされてこそ、人は礼儀や節度をわきまえるようになる、という意味のことばです。言い換えれば、人としてのモラルや品位は、まず暮らしの安定という土台があってこそ育まれる、ということです。



In this month’s Japan Style feature, Emperor Nintoku is introduced as a ruler who first turned his attention to the people’s food. The well-known story tells how, seeing no smoke rising from the hearths of the people, he realized their hardship and chose to lighten their burden. Only when the lives of the people are protected can a nation become stable, and only then can great undertakings and culture begin to flourish. Even those magnificent kofun may be seen as having been built upon such a foundation of prosperity.

今月号のジャパンスタイルで紹介した仁徳天皇も、まず民の「食」に目を向けました。民のかまどに煙が立たないのを見て、その困窮を察し、負担を軽くしたという逸話はよく知られています。民の暮らしが守られてこそ、国は安定し、その先に大きな営みや文化も育っていく——あの壮大な古墳も、そうした豊かな土台の上に築かれたものと見ることができるでしょう。

Eiichi Shibusawa, whose portrait appears on today’s 10,000-yen note and who is often called the father of Japanese capitalism, is known for the phrase, “The Analects in one hand, the abacus in the other.” In those words lies the idea that while morality and compassion for others must be cherished, economic activity must also be kept moving so that such ideals do not remain mere abstractions.

現在の一万円札の肖像であり、「日本資本主義の父」とも呼ばれる渋沢栄一は、「片手に論語、片手にそろばん」という言葉で知られています。そこには、道徳や人への思いやりを大切にしながらも、それを空論に終わらせないために、経済をしっかりと回していくことの重要性が込められています。

Another famous saying comes from Ninomiya Sontoku, known for the philosophy of Hōtoku: “Economy without morality is a crime; morality without economy is empty talk.” A society cannot be sustained by moral teachings alone. Yet if it pursues profit alone, it will inevitably fall into ruin. What matters is to uphold both morality and economy, both ideals and reality.

また、報徳思想で知られる二宮尊徳の「道徳なき経済は犯罪であり、経済なき道徳は寝言である」という言葉も有名です。人の道を説くだけでは社会は成り立たず、かといって利益だけを追えば、そこには荒廃が生まれます。大切なのは、道徳と経済、理想と現実、その両方を支えることなのでしょう。

If daily life is not secure, it is difficult for people to maintain calmness, compassion, and the dignity proper to human beings. The phrase “Ishoku tarite reisetsu wo shiru” is a kotowaza that teaches this simple yet profoundly essential truth.

まず日々の暮らしが安定していなければ、人は落ち着きや思いやり、そして人としての品位を十分に保つことが難しい——「衣食足りて礼節を知る」ということばは、そうした素朴でありながらも、きわめて本質的な現実を教えてくれる言技です。

Sekku: Five Seasonal Markers That Shape the Year

節句 ——一年を整える、五つの節目

English + Japanese

English

Japanese



1 Japan has a unique rhythm of spending the year, passed down from ancient times.

日本(にほん)には、	古代(こだい)から	受(う)け継(つ)がれてきた、
nihonn niha	kodai kara	uketsugarete kita
Japan	from ancient times	passed down

一年(いちねん)を	過(す)ごす	独自(どくじ)	の	リズム(rhythm)が	あります。
ichinennwo	sugosu	dokuji	no	rizumu ga	arimasu
the year	spending	a unique	of	rhythm	has

2 On January 7, after passing the 'New Year period', people condition their minds and bodies with seven-herb rice porridge, and start the year.

「正月期間(しょうがつきかん)」を	経(へ)た	1月7日(いちがつなのか)、
shougatsu'kikann wo	heta	ichi'gatsu nanoka
the 'New Year period'	after passing	on January 7

人々(ひとびと)は	七草粥(ななくさがゆ)で	心身(しんしん)を
hitobito ha	nanakusa'gayu de	shinnshinn wo
people	with seven-herb rice porridge	their minds and bodies

整(ととの)え、	一年(いちねん)を	始動(しどう)させます。
totonoe	ichinenn wo	shidou sase masu
condition and	the year	start

3 After that, to safely survive the year, on March 3, May 5, July 7, and September 9, at each turning point where odd numbers overlap, they have warded off impurities and purified themselves.

その後(ご)、	一年(いちねん)を	無事(ぶじ)に	生(い)き抜(ぬ)くため、	3月3日(さんがつみっか)・
sonogo	ichinenn wo	bujini	iki'nuku tame	sann'gatsu mikka
after that	the year	safely	to survive	on March 3

5月5日(ごがついつか)・	7月7日(しちがつなのか)・	9月9日(くがつここのか)	と、
go'gatsu itsuka	shichi'gatsu nanoka	ku'gatsu kokonoka	to
May 5	July 7	September 9	and

奇数(きすう)が	重(かさ)なる	節目(ふしめ)	ごと	に
kisuu ga	kasanaru	hushime	goto	ni
odd numbers	overlap where	turning point	each	at

穢(けが)れを祓(はら)い、	身(み)を	清めてきました。(きよ)
kegare wo harai	miwo	kiyomete kimashita
impurities warded off and	themselves	they have purified

4 These are called "Gosekku". The soon approaching May 5 is Tango no Sekku.

これらを	「五節句(ごせっく)」と	呼(よ)びます。	間(ま)もなく
korera wo	go'sekku to	yobi masu	mamonaku
these	"Gosekku"	are called	the soon

訪(おとず)れる	5月5日(ごがついつか)は、	端午の節句(たんごのせっく)	です。
otozureru	go'gatsu itsuka ha	tanngo'no'sekku	desu
approaching	May 5	Tango no Sekku	is

5 In the lunar calendar, falling on the beginning of the rainy season, it was a time when, due to humidity, water and food easily spoiled, and diseases easily spread.

旧暦(きゅうれき)では	梅雨(つゆ)	の	はじめに	あたり、
kyuureki deha	tsuyu	no	hajime ni	atari
in the lunar calendar	the rainy season	of	the beginning	falling on

湿気(しっけ)に	よって	水(みず)	や	食(た)べ物(もの)が	傷(いた)み	やすく、
shikke ni	yotte	mizu	ya	tabemono ga	itami	yasuku
humidity	due to	water	and	food	spoiled	easily and

病(やまい)が広(ひろ)がり	やすい	時期(じき)	でした。
yamai ga hirogari	yasui	jiki	deshita
diseases spread	easily	a time when	it was

6 Therefore, people have warded off evil spirits by soaking in a Shobu bath with antibacterial and insect-repellent properties.

そこで	人々(ひとびと)は、	抗菌(こうきん)・
sokode	hitobito ha	koukinn
therefore	people	antibacterial and

防虫(ぼうちゅう)の力(ちから)を	もつ	菖蒲湯(しょうぶゆ)	に
bouchuu no chikara wo	motsu	shoubu'yu	ni
insect-repellent properties	with	a Shobu bath	in

浸(つ)かり、	邪気(じゃき)を	祓(はら)ってきたのです。
tsukari	jyaki wo	haratte kita nodesu
by soaking	evil spirits	have warded off

7 Entering the Edo period, since "Shobu" connects to "Shobu" (valuing martial arts), Tango no Sekku transformed into a day wishing for boys' growth.

江戸時代(えどじだい)に	入(はい)ると、	「菖蒲(しょうぶ)」が
edo'jidai ni	hairu to	shoubu ga
the Edo period	entering	"Shobu"

「尚武(しょうぶ)（武(ぶ)を重(おも)んじる）」	に	通(つう)じること	から、
shoubu (bu wo omonnjiru)	ni	tsuujiru koto	kara
"Shobu" (valuing martial arts)	to	it connects	since

端午の節句(たんごのせっく)	は	男の子(おとこのこ)の	成長(せいちょう)	を願(ねが)う	日(ひ)へ
tanngo'no'sekku	ha	otokonoko no	seichou	wo negau	hi he
Tango no Sekku	for	boys'	growth	wishing	a day

と	変化(へんか)しました。
to	hennka shimashita
into	transformed

8 Originating in China, Sekku intertwined with Japan's nature worship and warrior society's spirit, and have been passed down to this day as "Gosekku".

中国(ちゅうごく)	を	起源(きげん)とする	節句(せっく)は、	日本(にほん)の	自然崇拝(しぜんすうはい)
chuugoku	wo	kigenn to suru	sekku ha	nihonn no	shizenn'suuhai
China	in	originating	Sekku	Japan's	nature worship

や	武家社会(ぶけしゃかい)の	精神(せいしん)	と	結(むす)びつき、	「五節句(ごせっく)」
ya	buke'shakai no	seishinn	to	musubi'tsuki	gosekku
and	warrior society's	spirit	with	intertwined and	"Gosekku"

として	今日(こんにち)まで	受(う)け継(つ)がれて	きたのです。
toshite	konnnichi made	uketsugarete	kita nodesu
as	to this day	passed down	have been

LESSON GOAL

Become a Sekku Savvy 節句通になる

ウォームアップ

WARM UP Sekku JapaNEEDS

USEFUL WORDS 役立つ言葉

1.	五節句	*gosekku*	Five Seasonal Festivals
2.	奇数	*kisuu*	odd numbers
3.	陰陽	*innyou*	yin and yang
4.	穢れ	*kegare*	impurity
5.	祓い	*harai*	purification
6.	邪気	*jyaki*	evil spirits
7.	菖蒲	*shoubu*	Japanese iris
8.	鯉のぼり	*koinobori*	carp streamers
9.	風習	*huushuu*	traditional custom
10.	登竜門	*touryuumonn*	Dragon Gate
11.	行事	*gyouji*	traditional event
12.	五月病	*gogatsubyou*	[illegible]
13.	厄除け	*yakuyoke*	[illegible]

ICE BREAKING QUESTION 会話のきっかけ

1. Are there any festivals in your country that celebrate seasonal transitions?
あなたの国に、季節の節目を祝う行事はありますか？
anata no kuni ni kisetsu no fushime wo iwau gyouji ha arimasuka?

2. Are there any traditions in your country that wish for children's health and growth?
子どもの健康や成長を願う風習は、あなたの国にもありますか？
kodomo no kennkou ya seichou wo negau huushuu ha anata no kuni nimo arimasuka?

3. Are there any numbers that have special meaning in your culture?
あなたの国で特別な意味を持つ数字はありますか？
anata no kuni de tokubetsuna imi wo motsu suuji ha arimasuka?

4. Have you ever seen carp streamers (koinobori)? What was your impression?
鯉のぼりを見たことがありますか？どんな印象でしたか？
koinobori wo mitakoto ga arimasuka? donnna innshou deshitaka?

5. When do you feel that the season has changed?
「季節が変わった」と感じる瞬間はどんなときですか？
[kisetsu ga kawatta] to kannjiru shunnkann ha donnna toki desuka?

ワークアップ

WORK UP Sekku Discussion

DISCUSSION ディスカッション

Raj: Why do sekku fall on days with matching odd numbers?
ラージ： なぜ、節句は奇数が重なる日なんですか？

Yuki: In ancient Chinese yin-yang thought, odd numbers are considered "yang," times when energy grows stronger and begins to shift.
ユキ： 奇数は、中国古来の陰陽思想で「陽」とされ、エネルギーが強まり、転じる時なんです。

Emma: I see. Since they mark turning points, that means people needed to restore their balance during those times.
エマ： なるほど。変わり目だから、その時期はバランスを整える必要があるんですね。

Yuki: That's right. Among them, May 5 is considered one of the most intense moments, when the year's energy rises sharply and heads toward its peak.
ユキ：そうなんです。その中でも5月5日は、1年のエネルギーが一気に高まり、ピークへ向かう最も激しい時期とされています。

Carlos: [illegible] the term "May blues" in Japan, isn't it?
カルロス： そういえば、「五月病」という英語もありますね。

Emma: [illegible] how people tend to lose their mental and physical balance at that time of year.
エマ： 確かに。時期的に心身のバランスを崩しやすいという点で、どこか通じるものがあるかもしれませんね。

Raj: By the way, speaking of odd numbers, isn't November 11 also a sekku?
ラージ： ところで、奇数といえば、11月11日は節句ではないんですか？

Yuki: Interesting point. Since ten symbolizes completion, the period after November is seen as a time of thanks for the year's harvest and blessings.
ユキ：面白い視点ですね。「十」は完成を表すため、11月以降は一年の実りや恵みに感謝する時期とされます。

Carlos: Speaking of blessings, November is also the time of Niiname-sai, isn't it?
カルロス： 実りといえば、11月は、新嘗祭もありますね。

Yuki: Yes, that's right. It is not only about the harvest, but also the season of Shichi-Go-San, when children's growth is celebrated.
ユキ： そうですね。収穫だけでなく、子どもの成長を祝う七五三もこの時期です。

Emma: I see. So "ten" sounds like ten(天) —it's like reaching heaven and thanking it, right? (laughs)
エマ： なるほど。「十」は英語で ten。つまり、天に到達し、天に感謝するということですね！(笑)

HIRAGANA TIMES.

English + Japanese　English　Japanese

ラップアップ

WRAP UP

Sekku Knowledge

NEW KNOWLEDGE 新しい知識

Gosekku, the Five Seasonal Festivals, generally fall on dates where the same odd number is repeated: 3/3, 5/5, 7/7, and 9/9. January alone is different, since New Year's Day is set apart, so its festival falls on January 7.

五節句は、3月3日、5月5日、7月7日、9月9日と、同じ奇数が重なる日が基本です。ただし1月だけは、新年が別格とされるため、1月7日が節句となっています。

January 7 is known as Jinjitsu no Sekku, the Festival of Human Beings. In ancient China, the first six days were assigned to the chicken, dog, boar, sheep, ox, and horse—animals that supported human life and were known as the "six domestic animals." The seventh day was for human beings.

1月7日は、「人日の節句」と呼ばれます。古代中国では、1日から6日までを鶏・犬・猪・羊・牛・馬にあて、これら人の暮らしを支える動物は「六畜」と呼ばれていました。そして7日目が「人」です。

Each of the five festivals has its own name: Jinjitsu no Sekku on January 7, Jōshi no Sekku on March 3, Tango no Sekku on May 5, Tanabata no Sekku on July 7, and Chōyō no Sekku on September 9.

五節句はそれぞれ[illegible]の節句」、7月7日[illegible]

Sekku originated in the Chinese [illegible] the custom of offering to the gods and nature, becoming sekku, "seasonal offerings." Over time, through samurai culture and folk customs, it took root as sekku: meaningful milestones in the rhythm of the year.

「節句」のもとになったのは、中国の「節日（节日）」です。それが日本に伝わり、神や自然に供え物をする文化と結びついて「節供」となり、さらに武家社会や民間の習俗の中で、一年のリズムを形づくる意味ある節目としての「節句」へと定着していったと考えられます。

In China, jieri still exists, but it is not generally organized into a unified set of five like Japan's Gosekku.

中国の「节日」は、日本の「五節句」のように五つを一まとまりとして捉える形は一般的ではありません。

May has long been seen as a season when energy rises and bursts outward. The koinobori displayed for Tango no Sekku derive from the Chinese tale of Tōryūmon, the "Dragon Gate," in which a carp that climbs the swift current of the Yellow River becomes a dragon.

5月は、エネルギーが高まり、外へ飛び出す時期と考えられてきました。端午の節句に飾られる鯉のぼりは、黄河を登りきった鯉が龍になるという中国の故事「登竜門」に由来します。

The five colors used in koinobori streamers—blue, red, yellow, white, and black—are based on the Chinese Five Elements, and when all five are present, they are believed to keep disorder and evil away.

鯉のぼりの吹き流しに使われる青・赤・黄・白・黒の五色は、中国の五行説に基づく色で、五色が揃うことで乱れや邪気を寄せつけないとされています。

節句 —— 一年を整える、五つの節目

日本には、古代から受け継がれてきた、一年を過ごす独自のリズムがあります。

「正月期間」を経た1月7日、人々は七草粥で心身を整え、一年を始動させます。

その後、一年を無事に生き抜くため、3月3日・5月5日・7月7日・9月9日と、奇数が重なる節目ごとに穢れを祓い、身を清めてきました。

これらを「五節句」と呼びます。 間もなく訪れる5月5日は、端午の節句です。

旧暦では梅雨のはじめにあたり、湿気によって水や食べ物が傷みやすく、病が広がりやすい時期でした。

そこで人々は、抗菌・防虫の力をもつ菖蒲湯に浸かり、邪気を祓ってきたのです。

江戸時代に入ると、「菖蒲」が「尚武（武を重んじ[illegible]節句は男の子の成長を[illegible]

中国を[illegible]日は、日本の自然崇拝や武家社会の[illegible]今日まで受け継がれてきたのです。

↑ Try Standard Japanese Reading!
標準の日本語文章で読んでみよう！

Text: King RERMPARK & ICHIHIRA Mizuki
文：キン・ラームパーク＆一平 みずき

Want to take a live lesson

日本語コーチになりたい方

Presented by

we languages

HIRAGANA TIMES.

IBUKI

The Breath of the People

民のいぶき

Japan is an island nation floating in the Northern Hemisphere, at the eastern edge of the Eurasian continent.

日本は、地球の北半球、ユーラシア大陸の東のはしに浮かぶ島国です。

Surrounded by the sea, rich in mountains, and blessed with vividly changing seasons, it has also long lived face to face with the forces of nature—earthquakes, typhoons, heavy rains, heavy snow, and volcanic eruptions.

海に囲まれ、山が多く、四季は鮮やかにめぐる一方で、地震や台風、大雨、大雪、火山噴火など、自然の脅威とも向き合ってきました。

This land, both harsh and abundant, has taught the people who live here to endure, to help one another, and to hold nature in awe and reverence.

この厳しくも豊かな土地は、そこに生きる人々に、耐えること、助け合うこと、そして自然を畏れ敬う心を教えてきました。

Within it live the ways of people who have inhabited this land since ancient times, as well as the wisdom of those who crossed the sea to arrive here. In more recent times, too, there are those who have made their lives in this country and, while being shaped by Japan's climate and culture, have become part of what forms Japan today.

そこには、太古からこの地に生きてきた人々の営みと、海を渡ってきた人々の知恵があります。さらに近年この国に住み、日本の風土に染まりながら、この国をともに形づくる人々の息吹もあります。

In this section, through the lives of figures shaped by Japan's climate, land, and history, we trace the breath of the people that lives within this nation.

このコーナーでは、日本の風土と歴史が育んだ人物たちを通して、この国の「民のいぶき」をたどります。

Himiko:
The Queen Shrouded in Mystery

卑弥呼
謎に包まれた女王
なぞ つつ じょおう

The Islands Before the Nation's Founding
建国以前の列島
けんこくいぜん れっとう

I

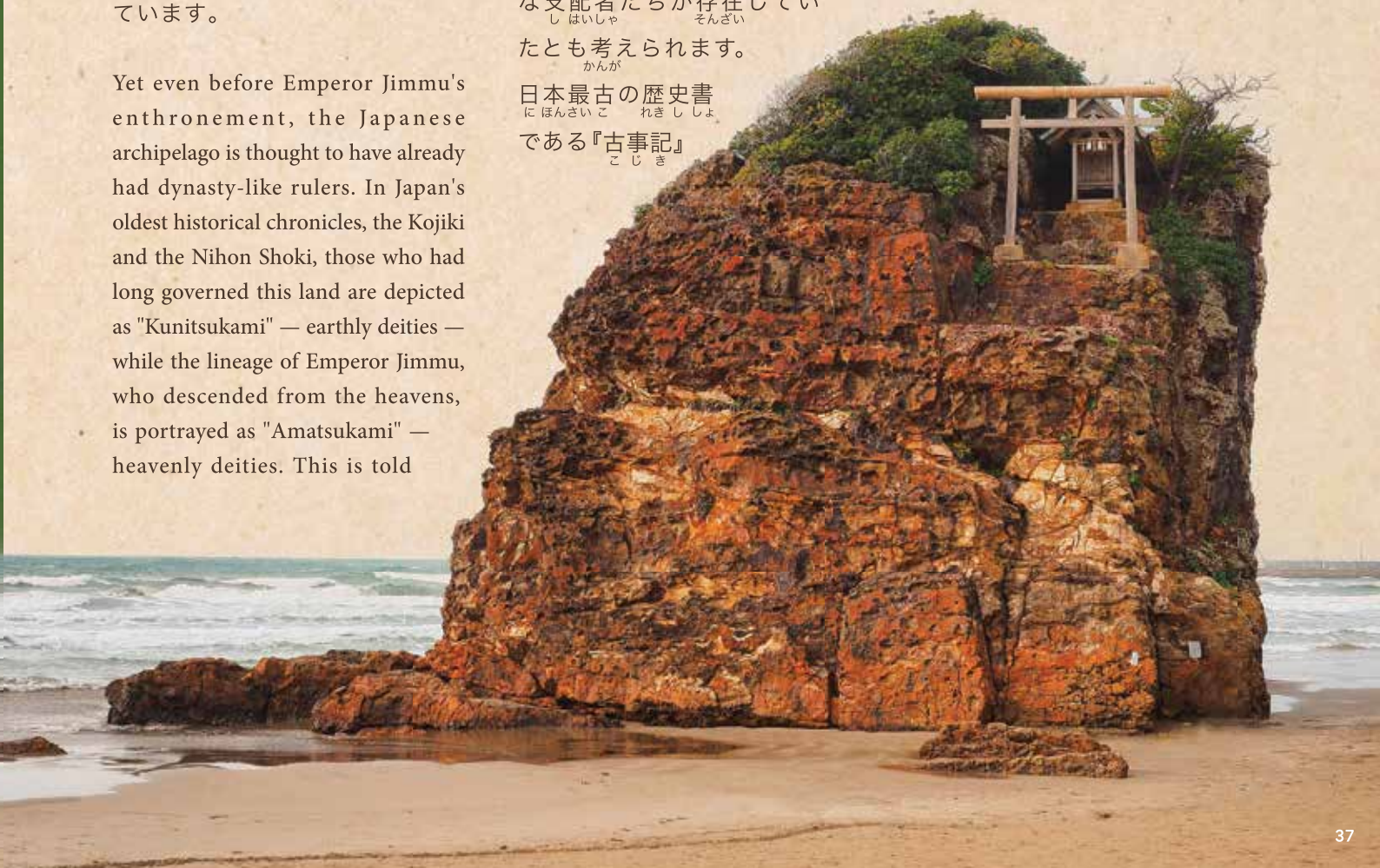
Japan's founding is said to have begun in 660 BC with the enthronement of Emperor Jimmu. Kashihara Jingu Shrine in Nara Prefecture and Miyazaki Jingu Shrine in Miyazaki Prefecture are both known as sacred places dedicated to Emperor Jimmu.

日本の建国は、紀元前660年、神武天皇の即位にはじまるとされています。奈良県の橿原神宮や宮崎県の宮崎神宮は、その神武天皇を祀る場所として知られています。

Yet even before Emperor Jimmu's enthronement, the Japanese archipelago is thought to have already had dynasty-like rulers. In Japan's oldest historical chronicles, the Kojiki and the Nihon Shoki, those who had long governed this land are depicted as "Kunitsukami" — earthly deities — while the lineage of Emperor Jimmu, who descended from the heavens, is portrayed as "Amatsukami" — heavenly deities. This is told as a story of transition, or perhaps integration, between an ancient ruling lineage and a newly arrived one.

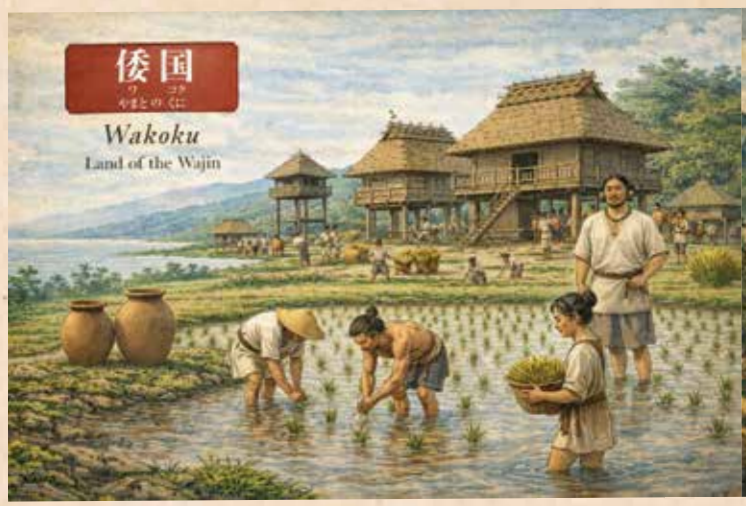


しかし神武天皇の即位以前から、この日本列島にはすでに王朝的な支配者たちが存在していたとも考えられます。日本最古の歴史書である『古事記』や『日本書紀』には、古くからこの地を治めていた側が「国津神」として描かれ、新しく天孫降臨した神武天皇の系譜は「天津神」として描かれています。これは、古い支配の系譜と、新たに到来した系譜との交替、あるいは統合の物語として語られています。



Over a Hundred Kuni (Local Domains)
百余りのクニ
ひゃくあまり　くに

II





倭国
ワ　コク
やまとのくに

The Chinese Han dynasty chronicle Hanshu Dili Zhi records that at this time, the Japanese archipelago was home to over a hundred small kuni (local domains). The people who lived there were called "Wajin," and Japan would later come to be written as "Wakoku." This is generally read as "Wakoku," though in Japan it can also be read as "Yamato no Kuni."

さらに、中国・漢王朝の史書『漢書地理志』には、この頃の日本列島には、百余りの小さなクニが存在していたことが記されています。そこに暮らす人々は「倭人」と呼ばれ、のちに日本は「倭国」と記されるようになります。一般には「わこく」と読まれますが、日本では「やまとのくに」と読むこともできます。

This "Wakoku" — the land of the Wajin — is thought to have referred primarily to the western regions of Japan. In contrast, stretching from eastern Japan into the Tohoku region, there spread a world of people continuing from the Jomon period, known as "Hitakami no Kuni" (the Land Where the Sun Rises High).

この「倭国（倭人）」が指していたのは、主として西日本の地域だったと考えられます。これに対して、東日本から東北地方にかけては、縄文時代から続く人々の世界、「日高見の国」が広がっていたとも言われます。

If this is so, then even in the age when Emperor Jimmu ascended the throne and sought to govern the entire land, it is difficult to say that the Japanese archipelago had been unified as one. Many kingdoms and powerful clans still stood side by side, and conflict is thought to have continued among them.

そう考えるなら、神武天皇が即位し、国全体を治めようとした時代にあっても、日本列島の全域がひとつにまとまっていたとは言いがたく、多くのクニや豪族たちがなお並び立ち、争いを繰り返していたと思われます。



The Queen the Chronicles Reveal
史書が伝える女王
ししょ つた　じょおう

III

In the late 2nd century, the Han dynasty (Later Han) crumbled from within, plunging China into an age of great turmoil. During this time, records of the Japanese archipelago fell silent. China then entered the era of the Three Kingdoms — Wei, Wu, and Shu. It is in the chronicles of Wei, the kingdom that extended its reach as far as the northern Korean Peninsula and stood geographically closest to Japan, that Japan reappeared.

その後、２世紀末、漢王朝（後漢）は内部から崩れ、中国は大混乱の時代に入ります。その間、日本列島に関する記録は途絶えます。やがて中国は魏・呉・蜀の三国時代を迎えました。朝鮮半島北部まで勢力を及ぼし、地理的にも日本にもっとも近い王朝となった魏の史書に、日本は再び姿を現します。

That chronicle is the Wei Zhi Wajin Den — formally known as the "Wajin" section of the Eastern Barbarians chapter in Volume 30 of the Sangokushi, China's great historical record of the Three Kingdoms.

その書こそ、中国の歴史書『三国志』第30巻「魏書」東夷伝倭人条、いわゆる『魏志倭人伝』です。

The Wei Zhi Wajin Den describes a Japan still divided among many kingdoms, yet notes the emergence of one kingdom that held central power above the rest. That kingdom was Yamataikoku. And the one who ruled it was the queen — Himiko.

『魏志倭人伝』には、日本は依然として多くのクニに分かれながらも、その中に中心的な力を持つクニが現れたと書かれています。その名は「邪馬台国」。そして、その邪馬台国を治めるのが、女王・卑弥呼です。



Himiko is recorded as having quelled the chaos left by male rulers through the power of "Kidō." Kidō refers to a force that deals with the souls of the dead and invisible beings, including the practice of divination. In other words, Himiko can be understood as what we would today call a "miko" — a shamaness, a medium between the human world and the divine.

卑弥呼は、男王による動乱のなか「鬼道」をもって乱を鎮めたと記されています。「鬼道」とは、占いを含む、霊魂や目に見えない存在を扱う力のことです。つまり卑弥呼は、今でいう「巫女」であったと理解することができます。



黄巾の乱
こうきんのらん

Contempt Carved in Characters
漢字に刻まれた蔑称
かんじ　きざ　　べっしょう

IV



In the world of that era, two great civilizations held sway — Rome in the West, and the Chinese civilization in East Asia. At the heart of the Chinese worldview was a belief that placed itself at the center of civilization, looking upon surrounding peoples as lesser beings. Under this gaze, the peoples of the east (Japan, Korea, and others) were called "Tōi" (Eastern Barbarians), those of the south (Vietnam and others) "Nanban" (Southern Barbarians), those of the west (Tibetan and Turkic nomads) "Seijū" (Western Barbarians), and those of the north (the Xiongnu, Mongols, and others) "Hokuteki" (Northern Barbarians). In this way, disdainful characters were assigned to the names of surrounding peoples and individuals alike.

当時の世界には、西にローマ文明、東アジアには中華文明という巨大文明がありました。その中華文明には、自らを文明の中心に据え、周辺諸国をより低い存在として見る意識がありました。そうした視線のもとで、東の民族（日本・朝鮮など）を「東夷」、南（ベトナムなど）を「南蛮」、西（チベット・トルコ系遊牧民など）を「西戎」、北（匈奴・モンゴルなど）を「北狄」と呼んだように、周辺の国々の名にも、人の名にも、蔑意を帯びた漢字があてられていったのです。

For example, the character "ja" (邪), meaning "wicked" or "crooked," was used in Yamataikoku, and the character "hi" (卑), meaning "lowly" or "base," was used in Himiko. Yet "Yamataikoku" can also be read as "Yamato no Kuni" or "Yamato Koku," and Himiko is thought to have originally been "Hi no Miko" — the Sun Priestess.

たとえば「邪馬台国」には「邪」の字が、「卑弥呼」には「卑」の字が使われています。しかし「邪馬台国」は「ヤマトのクニ」や「ヤマトコク」と読むこともでき、「卑弥呼」もまた本来は「日巫女」であったと考えられます。中華のまなざしが文字に刻んだ蔑称の裏側に、「ヤマト」と「日巫女」という本来の姿が透けて見えるのです。



The Queen the Chronicles Reveal
史書が伝える女王
ししょ つた じょおう

V

Just as Japan's supreme ancestral deity is the female Amaterasu Ōmikami, it has long been believed that only women can connect directly with the divine. Even today, it is miko — female shrine maidens — who perform kagura, the sacred dance offered to the gods at shrines. Male kagura also exists, but it is said to be not a dance directed toward the gods, but rather a performance that conveys to the people what has been transmitted through the miko. In Okinawa, too, the spiritual intermediaries — known as Noro (祝女) and Yuta — are likewise women.

また、日本の「総氏神」が女性の「天照大神」であるように、神と直接つながることができるのは女性のみと信じられてきました。現在も神社で神に捧げる神楽を舞うのは巫女（女性）です。男性の神楽も存在しますが、それは神に向けるものではなく、巫女から伝達されたことを人々に伝えるための舞と言われています。沖縄にも、ノロ（祝女）、ユタと呼ばれる神女や霊媒師がいますが、やはり女性です。

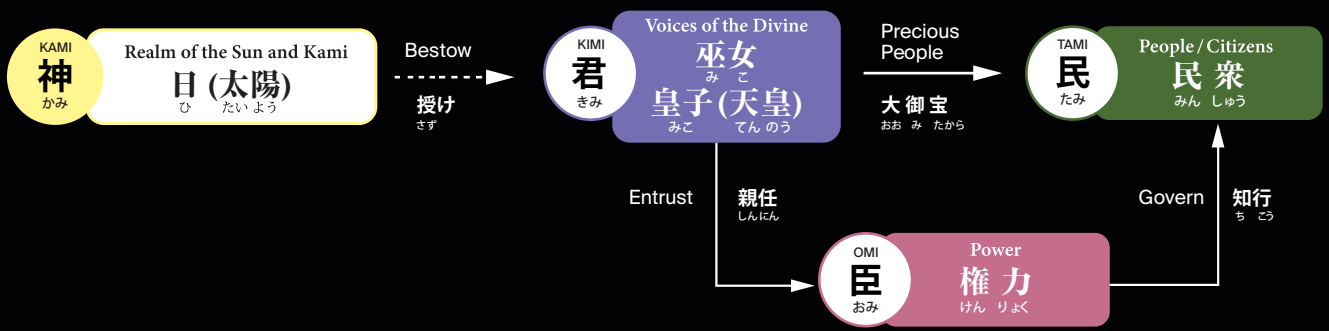
Ancient Japanese society is thought to have been structured in layers: kami (the divine), kimi (the sovereign), omi (the ministers), and tami (the people). The miko occupied the position of kimi, as the only beings capable of connecting with the kami above. It was the role of men to receive the words of the kami as conveyed by the miko and pass them on to the omi and tami. These male intermediaries were called miko as well—though written not as 巫女, meaning a female medium, but as 皇子, meaning an imperial child or prince.

古代の日本社会は、「カミ（神）」「キミ（君）」「オミ（臣）」「タミ（民）」という層で構成されていたと考えられます。「巫女」はこの中で「キミ（君）」に当たり、唯一その上の「カミ（神）」とつながることのできる存在でした。「巫女」が受け取った「カミ（神）」からの言葉を「オミ（臣）」「タミ（民）」へ伝えるのは男性の役割であり、この男性も「皇子」と呼ばれていました。

It may well be, then, that within the position of Kimi there existed two distinct roles — the "Hi no Miko" (Priestess of Sun) and the "Hi no Miko" (Prince of Sun = Emperor). If so, the reason why Himiko does not appear in the Kojiki or the Nihon Shoki may finally come into view.

つまり、「キミ（君）」という位に、「日巫女」と「日皇子（男性・天皇）」という二つの役割が存在していたのかもしれません。もしそうであれば、卑弥呼が『古事記』や『日本書紀』に登場しない理由も、見えてくるのではないでしょうか。

Ancient Japan's Governing Structure — Centered on Solar Faith
太陽信仰を軸にした古代日本の統治構造
たいようしんこう じく こだい にほん とうち こうぞう



Shingi Waō — Friend of Wei

親魏倭王

しんぎわおう

VI

This structure aligns remarkably with the account in the Wei Zhi Wajin Den. Himiko never appeared before the people; instead, she secluded herself in prayer, while her younger brother conveyed her words and assisted in governing the realm. It is also recorded that one thousand women served within the palace, and that soldiers stood guard.

この構造は、『魏志倭人伝』の記述とも見事に重なります。卑弥呼は人々の前に姿を現さず籠もって祈祷を行い、弟がその言葉を伝えて国政を補佐した――宮中には1000人の女性が仕え、兵士が警備していたとも記されています。

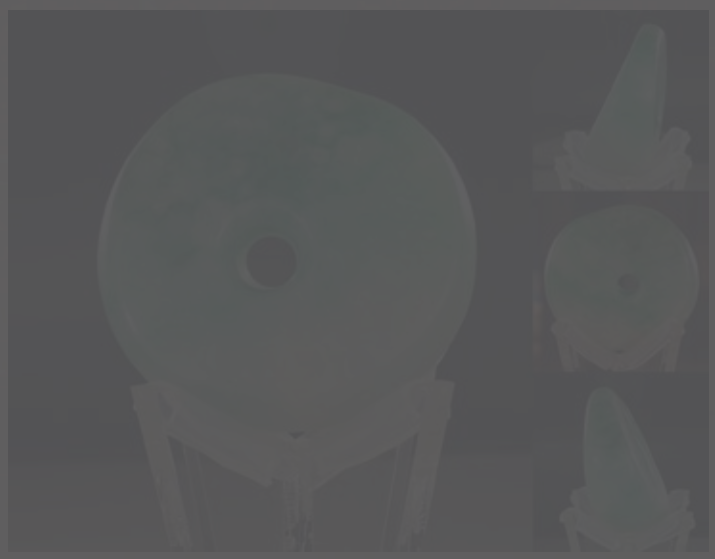
Hi no Mo[illegible] as the one who commune[illegible] facing all [illegible] — whether the [illegible] across the sea. It was she who lent her name to official documents and became the face of Wakoku in its dealings with the outside world.

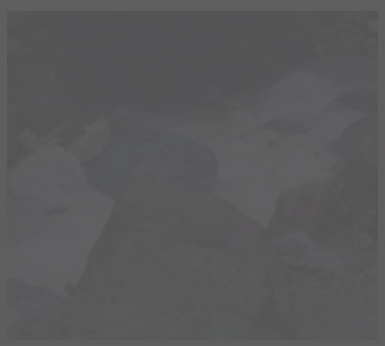
「カミ（神）」とつながる「日巫女（卑弥呼）」は、この世界の外にある存在――カミであれ、異国であれ――に向き合う役割を担いました。こうして卑弥呼は国書などに名を記し、対外的な顔ともなったのです。

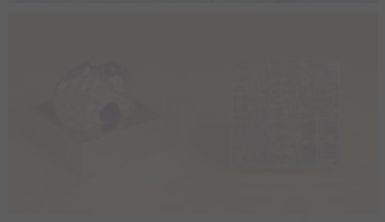
It is said that along with official correspondence, she sent Wei precious offerings including magatama jewels, as well as "seikō" — living people. These were not slaves. What could slaves possibly offer a great empire already abundant in people and resources?

魏へは国書とともに勾玉などの宝物と「生口」を贈ったとされています。「生口」とは生きた人間を指しますが、奴隷ではありません。人も物も豊富な大国・魏に、遠い海の彼方から奴隷を送っても意味は[illegible]

[illegible] to have been [illegible] exceptional skull. Perhaps among them were craftsmen skilled in working hisui (jade) — a stone harder than iron — or specialists in metalworking. Iron leads directly to weapons. If so, this would have been a matter of state secrecy for Wei, which may explain the lack of official records.







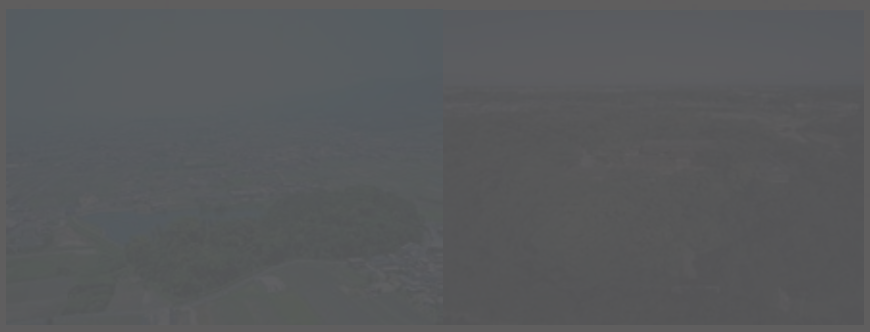
翡翠
翡翠を産する川
金印

1 2 3

The Death of Himiko and the Kofun Era

卑弥呼の死と古墳時代
ひみこ　し　こふんじだい

VII



「生口」とは、職人や武芸者であったと考えられます。もしかすると、鉄よりも硬いとされる翡翠を加工する職人、あるいは鉄加工の技術者を送ったのかもしれません。鉄は武器に直結します。もしそうであれば、魏にとっては国家機密ゆえ記録には残らなかったでしょう。

Yet the Wei emperor's great delight is telling. He bestowed upon Himiko one hundred bronze mirrors, a golden seal, and the title "the Wakoku ruler who is a friend of Wei" — the highest honor he could grant. That alone speaks to the depth of what Wakoku offered, and the profound bond of friendship that was forged.

魏の皇帝が大いに喜び、銅鏡百枚・金印とともに「親魏倭王」という最高位の封号を授けたことからも、倭国が魏にとって重要な何かを届け、深い友好関係を築いたことが伝わってきます。

In 248 AD, "Himiko" passed away. It is recorded that the people built a great tomb — a kofun — in her honor. After the death of "Himiko," Wakoku placed a male king on the throne, but this once again brought turmoil. It is also recorded that it was a woman of Himiko's own lineage, said to possess spiritual power, who ultimately brought the chaos to an end.

そして248年、「卑弥呼」はこの世を去りました。人々は彼女のために大きな墓（古墳）を築いたと記されています。「卑弥呼」の死後、倭国は男性の王を立てたが、それは再び動乱を招き、乱を収めたのは、やはり卑弥呼の一族とされる、霊力を持つ女性だったとも記されています。

The era that followed — stretching some 350 years until around the 7th century — is known as the "Kofun Era," the Age of Burial Mounds. The gradual spread of Yamataikoku's power, evolving into the Yamato court that came to govern all of Japan, can be traced in the distinctive shape of the "Zenpō Kōen fun" — the keyhole-shaped burial mounds that [illegible] country.

その後、7世紀頃までのおよそ350年間、「古墳時代」が続きます。邪馬台国、すなわち大和王権が徐々に日本全土を治めていった足跡は、全国に広がった「前方後円墳」という古墳の形にも読み取ることができます。

HIRAGANA TIMES.

The Great Yamataikoku Debate

邪馬台国論争

やまたいこくろんそう

VIII

To this day, the location of Yamataikoku remains unknown. The "Kinai theory" places it in the Kinki region, the "Kyushu theory" in Kyushu, and more recently, a "Tokushima theory" (Shikoku) has entered the discussion. The roots of this debate stretch back to the Edo period, when scholars such as Arai Hakuseki and Motoori Norinaga were already deep in argument. In 1910, historians from Kyoto University and Tokyo University formally ignited the controversy — and more than 300 years after it began, the debate continues to this day.

そして今なお、邪馬台国がどこにあったのかについては、論争が続いています。「畿内説」、「九州説」、そして近年では「徳島説（四国）」も加わりました。この論争の起源は江戸時代にさかのぼり、新井白石や本居宣長らがすでに議論を重ねていました。そして明治43年、京都大学と東京大学の歴史学者の間で本格的な論争の火蓋が切られ、300年以上が経った今もなお続いています。



Just as Emperor Jimmu is said to have journeyed from Kyushu through Shikoku to Nara, perhaps Yamataikoku too existed across many places. Kyushu, Tokushima, Nara — it is possible that Yamataikoku was present in all of them.

神武天皇が九州から四国を経て奈良へ移ったように、邪馬台国もまた、様々な地に存在していたのかもしれません。九州、徳[illegible]のすべてに[illegible]た可能性[illegible]

HIRAGANA TIMES.

日本列島
にほんれっとう



The debate shows no sign of ending. History is both a science that seeks answers and a romance that embraces unanswered questions. Like fragments of pottery, small dots slowly connect — and as they do, a landscape begins to emerge. In that emerging world, we feel the breath of those who came before, and find ourselves inspired — their ibuki alive within us. That dynamism is the true joy of history.

終わりなき論争。けれど、歴史とは、答えを求めるサイエンスでありながら、答えの出ない問いを抱え続けるロマンでもあります。土器のカケラのように、小さな点と点が結ばれた先に、少しずつ景色が浮き上がってくる。そこに、先人たちの息吹を感じ、私たちはインスピレーションを受け取る——そのダイナミズムこそが、歴史の醍醐味なのです。

Japanese Culture and Language Understanding Evaluation
日本文化・言語理解度評価テスト
にほんぶんかげんごりかいどひょうかtest

VOCABULARY & KANJI 語彙と漢字

Hidden Onomatopoeia X-word オノマトペ発見 クロスワード
onomatopoeia はっけん crossword

HIDDEN ONOMATOPOEIA 隠されているオノマトペ
かく onomatopoeia

Expression for "rapid improvement" 上達・成長の表現 じょうたつ せいちょう ひょうげん

Find the following words / 以下の言葉を見つけよ

A

[1]washing [2]watch [3]water [4]weak
[5]wear [6]wear (pants) [7]weather

天	水	時	洗	着

め	る	て	く	は
き	ん	き	く	い
き		た		わ
ん		ん		ろ
せ	き	い	け	と

弱		濯	気	計

Number of Hiragana ひらがなの数
かず

[1] 4 [2] 3 [3] 2 [4] 3 [5] 2 [6] 2 [7] 3

Number of Kanji 漢字の数
かんじ かず

[1] 2 [2] 2 [3] 1 [4] 1 [5] 1 [6] 0 [7] 2

Capital letter 頭文字
かしらもじ

[1] せ [2] と [3] - [4] よ [5] - [6] - [7] て

Expression for "quiet laughter" 小さな笑いの表現 ちい わら ひょうげん

Find the following words / 以下の言葉を見つけよ

B

[1]what [2]what kind of [3]when [4]where
[5]which (of three or more) [6]which
[7]white [8]who [8]why

	誰		何	

く	い	つ	に	な
な	ど	れ	す	ど
く	ん	う	ど	こ
ろ	ど	っ	こ	れ
ち	し	す	だ	て

		白		

Number of Hiragana ひらがなの数
かず

[1] 2 [2] 3 [3] 2 [4] 2 [5] 2 [6] 2 [7] 2 [8] 2 [9] 4

Number of Kanji 漢字の数
かんじ かず

[1] 1 [2] 0 [3] 0 [4] 0 [5] 0 [6] 0 [7] 1 [8] 1 [9] 0

Capital letter 頭文字
かしらもじ

[1] - [2] ど [3] - [4] - [5] - [6] - [7] - [8] - [9] と

How to Solve Hidden Onomatopoeia X-word:

❶ Find the Japanese words corresponding to the English words (1) to (5) using the hiragana letters in the grid. ❷ The hiragana letters are arranged not only from top to bottom and left to right but also from bottom to top, right to left, and diagonally in various directions. ❸ Use the clues to help you find the Japanese words. ❹ Circle the words you find. After you have found all the words, remove them and arrange the remaining letters from left to right and top to bottom to reveal an onomatopoeia. ❺ Add furigana (reading aids) to the kanji associated with the words you found. ❻ For some combinations of kanji, furigana cannot be applied to individual characters. In such cases, it's acceptable to add furigana to any part of the kanji. ❼ Once you've completed these steps, the puzzle is finished!

オノマトペ発見 クロスワードの解き方:

❶ 問題文の英単語(1)〜(5)の意味に対応する日本語を、マス目に書かれたひらがなから見つけてください。❷ ひらがなは、「上から下」「左から右」の方向だけでなく、「下から上」、「右から左」、「斜めの上下」など、さまざまな方向で配置されています。❸ Clueをヒントに、日本語の言葉を見つけましょう。❹ 見つけた言葉を線で囲んでください。すべての言葉を見つけたら、それらを取り除き、残った文字を左右、上下の順に並べるとオノマトペが現れます。❺ 見つけた言葉に関連する漢字にふりがなを振ってください。❻ 組み合わせた漢字の中には、漢字ごとにふりがなを付けられないものもあります。その場合、ふりがなはどの漢字につけてもかまいません。❼ これで1つのパズルが完成です！

HIRAGANA TIMES.

English+ Japanese　English　Japanese

CULTURE AND LINGUISTIC 文化と言語

Content Review Quiz コンテンツおさらいクイズ

1 What does the word kofun refer to?
「古墳」とは、何を指しますか？

A. Ancient burial mounds built for powerful people
B. Old temples built in the mountains
C. Stone castles used in ancient ars

A. 有力者のために築かれた古代の墓
B. 山の中に建てられた古い寺院
C. 古代の戦いで使われた石の城

2 What kind of feeling is expressed by nigawarai?
「苦笑い」は、どのような気持ちを表す笑いですか？

A. A smile of complete happiness and relief
B. A smile mixed with trouble, embarrassment, or discomfort
C. A smile used only to praise someone

A. 幸福感と安心だけに満ちた笑い
B. 困惑や気まずさ、不快さがまじった笑い
C. 相手をほめるときだけに使う笑い

3 What does the phrase "ifuku yori reisetsu o omonzu" mean?
「衣服より礼節を重んず」とは、どういうことですか？

A. People should always care more about clothing than food
B. Good manners are something people are born with
C. People can value manners and dignity after their basic needs are met

A. 人は食べ物より衣服を優先すべきだということ
B. 礼儀は生まれつき決まっているということ
C. 衣食が満たされてこそ、人は礼儀や品位を大切にできるということ

4 What kind of role is Himiko said to have played?
卑弥呼は、どのような役割を果たしたとされていますか？

A. She was a ruler associated with ritual and divination
B. She introduced Buddhism to Japan
C. She built the first castle in Japan

A. 祭祀やまじないに関わる統治者
B. 仏教を日本に伝えた人物
C. 日本最初の城を築いた人物

HIRAGANA TIMES.

Culture & Linguistic
1.A 2.B 3.C 4.A

Answers 答え

Vocabulary and Kanji Challenge

[A] 1. せんたく (洗濯) 2. とけい (時計) 3. みず (水) 4. ふるい (弱い) 5. まる (書る) 6. はく 7. てんき (天気)

Onomatopeia: ぬまぬま (彼は日本に来てから、日本語がぬまぬま上達した。 / His Japanese has improved dramatically since coming to Japan.

[B] 1. なに (何) 2. どんな 3. いつ 4. どこ 5. だれ 6. どっち 7. しろ (白) 8. だれ (誰) 9. どうして

Onomatopeia: くすぐ (彼のjokeがくすぐったい間違いに、みんながくすぐ笑った。 / Everyone giggled at his small slip of the tongue.)



HIRAGANA TIMES.®
NO.475
05
2026
日英バイリンガル ひらがなタイムズ
令和8年4月20日発行（毎月1回20日発行）
発行人：樽石幸治
編集人：樽石幸治
発行・発売：(株)ひらがなタイムズ TEL: 050-5490-2492
〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4



Download on the App Store　GET IT ON Google Play

LEARN JAPANESE YEAR-ROUND WITH HIRAGANA TIMES

Enhance your Japanese learning journey with a yearly subscription to Hiragana Times! Receive exclusive content, cultural insights, and language tips delivered right to your door.

ひらがなタイムズの年間購読で、日本を発信する英語力を養おう!

Start Your Learning Journey Now

Format (APP or Print)	Purchase Location	Subscription Fee
App アプリ版	Any location 全地域対応	¥6,000
Print Version プリント版	Japan / 日本国内	¥9,600
	Ovearseas / 海外	¥18,000
Print + APP Version アプリ＋プリント版	Japan / 日本国内	¥13,800
	Ovearseas / 海外	¥22,200

● Payment Methods | 支払方法 Credit Card or Bank Transfer / クレジットカードまたは銀行振込 ●Shipping included | 郵送料込み

定価 880円　本体 800円　雑誌 07607-05
4912076070565
00800